



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 34

מה יפו פעמך בנעלים כו'

Que tes pas sont beaux dans tes chaussures



La « chaussure », couche la plus basse et la plus extérieure, renferme la beauté essentielle. En haut, l'ange Sandalphon est la chaussure de Mal'hout, qui limite à la fois la création et élève la prière jusqu'à Kéter ; chez l'être humain, l'âme animale, raffinée par le sacrifice de soi du Chéma, par les mitsvot, la charité et la joie, devient la chaussure qui réalise le dessein de la création.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/34/

L'IDÉE CENTRALE

La « chaussure », couche la plus basse et la plus extérieure, renferme la beauté essentielle. En haut, l'ange Sandalphon est la chaussure de Mal'hout, qui limite à la fois la création et élève la prière jusqu'à Kéter ; chez l'être humain, l'âme animale, raffinée par le sacrifice de soi du Chéma, par les mitsvot, la charité et la joie, devient la chaussure qui réalise le dessein de la création.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Talmud interprète « Que tes pas sont beaux dans tes chaussures » comme évoquant les pèlerins qui montaient à Jérusalem ; aujourd'hui, la prière prend la place du pèlerinage et réunit les attributs des trois Patriarches. Contempler le fait que les mondes proviennent d'une seule parole divine fait naître l'amour et la crainte. La Amida demande un changement de volonté au-dessus du niveau de la Torah, atteint par le sacrifice de soi du Chéma et par l'ange Sandalphon, qui dépouille les prières de leur matérialité et les noue en couronnes. Sandalphon est la « chaussure » qui recouvre Mal'hout : par lui et par les anges, la création issue de Mal'hout acquiert des limites et, puisque la fin est enracinée dans le commencement, le point le plus bas atteint le plus haut. Chez l'être humain, l'âme animale, issue de la « peau » extérieure de l'amour et de la crainte des anges, devient une chaussure lorsqu'elle est soumise et transformée ; elle s'élève le Chabbat, tandis qu'à Yom Kippour l'âme s'élève au-delà du cuir. La seconde partie du verset parle de la charité cachée, qui devient une couronne et attire la Torah vers le bas. Les deux chaussures sont les mitsvot et la joie des mitsvot.

PLAN

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Les pas des pèlerins et la prière | ¶1-4 |
| <hr/> | | |
| <p>Le verset parle du pèlerinage de fête ; aujourd'hui, la prière le remplace et contient à la fois les trois Patriarches ; contempler la création issue d'une seule parole fait naître l'amour et la crainte.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Sandalphon, la chaussure de Mal'hout | ¶15 |
| <hr/> | | |
| <p>La Amida demande un changement de volonté au-dessus de la Torah, atteint par le sacrifice de soi du Chéma et par Sandalphon, qui donne ses limites à la création issue de Mal'hout et élève la prière sous forme de couronnes.</p> | | |
| <hr/> | | |

3 L'âme animale comme chaussure

¶6-7

L'âme animale, issue de la « peau » extérieure des anges, devient une chaussure par le Chéma ; l'ordre de la prière à travers les mondes ; son élévation le Chabbat et les jours de fête, et l'élévation de Yom Kippour au-delà du cuir.

4 La bonté du noble

¶8

La capacité de se livrer entièrement dans le Chéma vient du 'Hessed sublime d'Avraham, renouvelé chaque matin afin que nous puissions prier.

5 La charité, les cuisses cachées

¶9-11

« Les contours de tes cuisses » désignent la charité donnée en secret grâce au fruit de son propre labeur ; elle devient une couronne sur la tête et attire la Torah vers le bas. La Torah aussi possède ses « cuisses » cachées ; la première chaussure est celle des mitsvot.

6 La joie des mitsvot

¶12

La seconde chaussure est la joie d'une mitsva, issue du camp de Mikhaël ; les chaussures sont Metatron et Sandalphon, qui s'élèvent le Chabbat ; les « chaussures d'une fête à l'autre » de la Michna.

NOTIONS CLÉS

Sandalphon סנדלפון

L'ange qui « noue des couronnes pour son Créateur » à partir des prières d'Israël. Son nom contient le mot sandale : il est la « chaussure » qui recouvre Mal'hout et donne ses limites à la création.

La chaussure (na'al) נעל

L'enveloppe extérieure du « pied » : en haut, Sandalphon au-dessus de Mal'hout ; chez l'être humain, l'âme animale qui revêt l'âme divine et qui, une fois raffinée, constitue la beauté essentielle.

Un changement de volonté שינוי הרצון

Ce que demandent les requêtes de la Amida : un changement attiré du Maître de la volonté, au-dessus de la volonté exprimée dans la Torah.

Le sacrifice de soi (messirout néfesh) מסירות נפש

Se livrer entièrement au mot « Un » du Chéma ; cela atteint un niveau supérieur à celui de la Torah et prépare la voie à la Amida.

Mal'hout (souveraineté) מלכות

L'attribut par lequel quelque chose vient à l'existence à partir du néant, car « il n'est pas de roi sans peuple » ; le Nom Elokim, qui dissimule le Nom Havaya.

Soumettre et transformer (itkafya et

it'hap'ha) אתכפיא ואתהפכא

Les deux façons dont l'âme animale est raffinée et devient ainsi la « chaussure ».

La peau עור

Le niveau le plus extérieur de chaque monde : la source de l'âme animale et le point d'appui du Satan. L'homme a été créé pour la raffiner, la faire passer des ténèbres à la lumière.

SECTION 1 • 11-4

Les pas des pèlerins et la prière

1 מה יפו פעמיו בנעלים^{1,2,3,4} כו'. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ד [סוף פרק ד'] דסוכה (דמ"ט ע"ב)

ובפ"ק [ובפרק קמא] דחגיגה (דף ג' ע"א)

«Que tes pas sont beaux dans tes chaussures», etc. Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit, à la fin du quatrième chapitre de Soukka (49b) et dans le premier chapitre de 'Haguiga (folio 3a),

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 7:2: «Que tes pas sont beaux dans tes chaussures, fille de noble». L'Admour Hazaken commence par l'interprétation du verset donnée dans le Talmud, qui apparaît en deux endroits : à la fin du quatrième chapitre de Soukka et dans le premier chapitre de 'Haguiga.

שהפסוק הזה נאמר על כנס"י [כנסת ישראל] בשעה שהיו עולים לרגל. כמ"ש שלש פעמים בשנה יראה^{5,6} כו' את פני ה' אלקיך.

que ce verset fut dit au sujet de l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), lorsqu'elle montait pour les fêtes de pèlerinage, comme il est écrit : «Trois fois par an, on se présentera», etc., «devant la présence de Havaya, ton D.ieu».

Le Talmud interprète le verset comme un éloge des «pas» du peuple juif lorsqu'il montait à Jérusalem pour les trois fêtes de pèlerinage. Cela relie le verset au commandement de la Torah selon lequel tout homme devait «se présenter devant» D.ieu trois fois par an.

ועתה משחרב בהמ"ק [בית המקדש] תפלה במקום קרבן⁷ שבחינת יראה את פני ה' אלקיך הוא עתה בתפלה רק שאז היה השראת השכינה למטה במקום גשמי כמ"ש ועשו לי מקדש ושכנתי⁸ כו'

Et maintenant que le Saint Temple (Beit Hamikdash) a été détruit, la prière tient lieu de sacrifice ; ainsi, le niveau de «se présenter devant la présence de Havaya, ton D.ieu» se réalise désormais dans la prière. Seulement, alors, la Chekhina (Présence divine) résidait en bas, dans un lieu matériel, comme il est écrit : «Ils Me feront un sanctuaire, et Je résiderai», etc.

Depuis la destruction du Temple, la prière tient lieu d'offrandes ; «se présenter devant D.ieu» se réalise donc désormais dans la prière. La différence est qu'à l'époque du Temple, la Chekhina résidait en un lieu matériel, le Sanctuaire, comme le dit le verset : «Ils Me feront un sanctuaire, et Je résiderai parmi eux».

לזה היה אז בהתחלקות ג' זמנים פסח שבועות סוכות נגד ג' אבות אברהם יצחק יעקב.

C'est pourquoi, alors, cela était réparti en trois périodes : Pessa'h, Chavouot et Soukkot, correspondant aux trois Patriarches, Avraham, Its'hak et Yaakov.

Parce que cette résidence était liée à un lieu matériel, elle était également répartie en périodes distinctes : les trois fêtes. Chacune correspond à l'un des trois Patriarches, dans l'ordre indiqué : Pessa'h à Avraham, Chavouot à Its'hak et Soukkot à Yaakov.

2 ועתה בתפלה השראה זו היא בבחי' הרוחניות הוא בלי התחלקות כי התפלה כלול מגי' בחי' אברהם יצחק יעקב כי תפלות אבות תקנום⁹

Mais à présent, dans la prière, cette résidence se situe au niveau de la spiritualité ; elle est sans division, car la prière comprend les trois niveaux d'Avraham, Yits'hak et Yaakov, puisque «les Patriarches instituèrent les prières»,

La prière est le pendant spirituel du pèlerinage ; elle ne se divise donc pas en moments distincts : chaque prière contient ensemble les trois Patriarches. La déclaration du Talmud selon laquelle les Patriarches instituèrent les prières est citée à l'appui.

כי יש פסוקים בתפלה מבחי' אברהם בחי' האהבה ויש מבחי' יראה ויש מבחינת יעקב מדת הרחמנות כמ"ש אתה ה' לא תכלא רחמיך¹⁰ כו'

car les prières comportent des versets du niveau d'Avraham, le niveau de l'amour ; d'autres relèvent [du niveau] de la crainte ; et d'autres encore du niveau de Yaakov, l'attribut de compassion, ainsi qu'il est écrit : «Toi, Havaya, tu ne retiendras pas ta compassion», etc.

Certains passages des prières expriment l'amour, attribut d'Avraham ; certains expriment la crainte, attribut de Yits'hak ; d'autres expriment la compassion, attribut de Yaakov. Le verset «Toi, Havaya, tu ne retiendras pas ta compassion envers moi» est donné en exemple de cette troisième catégorie.

(ועמ"ש מזה בפ' פנחס סד"ה צו את בני¹¹ ישראל כו' גבי להקריב לי במועדו) והנה כתיב כה אמר¹² ה' ליעקב אשר פדה את אברהם כי

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Pin'has, à la fin du discours commençant par «Ordonne aux enfants d'Israël», etc., au sujet de «pour Me l'offrir au temps fixé».) Or, il est écrit : «Ainsi parle Havaya à Yaakov, qui a délivré Avraham.» Car

La parenthèse renvoie le lecteur à un discours de la paracha Pin'has consacré à ce thème. L'Alter Rebbe cite ensuite «à Yaakov, qui a délivré Avraham» (le verset lui-même dit «à la maison de Yaakov») : il comprend que la compassion, attribut de Yaakov, délivre l'amour, attribut d'Avraham ; les parties suivantes expliquent comment.

הנה עיקר בקשת הרחמים בשתי ברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] הוא על ניצוץ אלקות שאין לנו אהוהי"ר [אהבה ויראה] מחמת העדר ההתבוננות

en effet, la principale demande de compassion dans les deux bénédictions qui précèdent le Chema porte sur l'étincelle de divinité, puisque nous n'éprouvons ni amour ni crainte, faute de contemplation ;

Dans les deux bénédictions qui précèdent le Chema, nous demandons à D.ieu d'avoir compassion de nous ; cette compassion concerne l'étincelle divine en nous, qui est dépourvue d'amour et de crainte. Ce manque est dû au fait que nous n'avons pas contemplé la grandeur de D.ieu.

כי בחי' בינה הוא המוליד אהבה ויראה לזה אנו מבקשים רחם עלינו ותן בלבנו בינה להיות מבין דבר¹³ מתוך דבר.

car c'est le niveau de Bina (compréhension) qui engendre l'amour et la crainte. C'est pourquoi nous demandons : «Aie compassion de nous et mets la compréhension dans notre cœur», afin que nous puissions «comprendre une chose à partir d'une autre».

L'amour et la crainte «naissent» de Bina, la faculté de compréhension et de contemplation. Ainsi, dans la bénédiction qui précède le Chema, nous demandons : «Aie compassion de nous et mets la compréhension dans notre cœur» : nous demandons la compassion (Yaakov) afin d'éveiller l'amour (Avraham), et c'est ainsi que «Yaakov délivra Avraham».

היינו להתבונן בהתהוות מאין ליש איך שכל בריאת העולם הוא בדבור¹⁴ אחד כביכול כמ", בדבר ה' כו'.¹⁵

C'est-à-dire contempler la venue à l'existence de quelque chose à partir du néant : comment le monde entier a été créé, pour ainsi dire, par une seule parole, ainsi qu'il est écrit : «Par la parole de Havaya», etc.

La contemplation dont il est question ici porte sur la création ex nihilo : le monde entier est venu à l'existence par ce qui est, pour ainsi dire, une seule parole divine, comme l'affirme le verset : «Par la parole de Havaya les cieux furent faits.» Le paragraphe suivant développe ce qu'implique cette idée.

3 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במאמר אחד יכול להבראות^{16,17} כו' ומבשרי אחזה¹⁸ כמשל באדם שדבור אחד בטל לגבי מהות הנפש וכלא ממש חשיבא.

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il aurait pu être créé par une seule parole », etc. Et « De ma chair, je contemple » : c'est comme l'illustre l'exemple d'un être humain, chez qui une seule parole est insignifiante au regard de l'essence de l'âme et est considérée comme absolument rien.

La Michna, dans Avot, enseigne que le monde aurait pu être créé par une seule parole divine. Le verset « De ma chair, je contemple D.ieu » nous permet d'apprendre quelque chose de D.ieu à partir de l'être humain : un seul mot prononcé par une personne n'est rien au regard de l'âme qui le prononce.

וכמ"ש למעלה כל העולמות עליונים ותחתונים כו' הם בדבור אחד כביכול וכולם כלא ממש חשיבא לגבי עצמותו ית'.

Et il en va de même, pour ainsi dire, en haut : tous les mondes, supérieurs et inférieurs, etc., procèdent d'une seule parole, et tous sont considérés comme absolument rien au regard de Son essence, béni soit-Il.

De même, en haut, tous les mondes, supérieurs et inférieurs, proviennent, pour ainsi dire, d'une seule parole de D.ieu, et ne sont rien au regard de Son essence. Cette contemplation fait naître l'amour et la crainte.

4 ומאריכות ההתבוננות הנ"ל נולדה מדת אהבה בחי' אברהם ואח"כ אברהם הוליד את יצחק¹⁹ כו' ולא נבוש כו' לעולם ועד.

Et de la longue contemplation mentionnée plus haut naît l'attribut de l'amour, le niveau d'Avraham ; ensuite, « Avraham engendra Yits'hak », etc. « Et nous ne serons pas couverts de honte », etc., « à jamais ».

La longue contemplation donne d'abord naissance à l'amour, l'attribut d'Avraham, puis à la crainte, celle de Yits'hak, comme le suggère le verset « Avraham engendra Yits'hak ». Les mots « Et nous ne serons pas couverts de honte... à jamais » proviennent de la bénédiction qui précède le Chéma, juste après la demande que nos cœurs soient unis dans l'amour et la crainte de D.ieu.

פיי לעולם ועד שיהיה אז התגלות אלקות כמ"ש ונגלה כבוד²⁰ הוי' וראו כל בשר כו'

Le sens de « à jamais » est qu'il y aura alors une révélation de la divinité, comme il est écrit : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra », etc.

L'Admour Hazaken comprend « à jamais » comme désignant l'ère future, où la divinité sera révélée ouvertement, comme le dit Isaïe : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra ensemble. »

אז יהיה הבושה לעולם ועד על מעשה עוה"ז הקשים ורעים בבחי' יש ונפרד לגמרי דכאמת אני הוי' לא שנית²¹ כו' וגם עתה אין דבר מסתיר לנגדו ית'.

Alors il y aura une honte « à jamais » pour les actes de ce monde, qui sont durs et mauvais, accomplis dans le mode du yesh (une existence indépendante), entièrement séparé ; car, en vérité, « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », etc., et même à présent rien ne Le dissimule, béni soit-Il.

Lorsque la divinité sera révélée, il y aura une honte durable pour les actes accomplis dans ce monde comme s'il s'agissait d'une existence séparée et autonome. En vérité, D.ieu ne change pas du fait de la création, et même à présent rien ne Le cache réellement ; le monde semble seulement exister par lui-même.

כי אתה הוא עד שלא נברא ואתה הוא משנברא כו'. ולזה היא הבושה לעולם ועד כו' (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והנה מנורת זהב²²):

Car c'est Toi qui étais avant que [le monde] fût créé, et c'est Toi qui es depuis qu'il fut créé, etc. C'est pourquoi il y a la honte « à jamais », etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et voici un candélabre d'or ».)

Des paroles de la prière du matin disent que D.ieu est le même avant et après la création ; le monde ne Le dissimule donc jamais véritablement. C'est pourquoi la révélation suscitera de la honte d'avoir agi comme si le monde Le dissimulait. La parenthèse renvoie le lecteur au discours « Et voici un candélabre d'or » pour approfondir ce point.

SECTION 2 • 15

Sandalphon, la chaussure de Mal'hout

5 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] סנד"ל [סנדלפון] קושר כתרים לקונו^{23,24} מתפלתיהן של ישראל

הנה בלשון הגמרא נקי סנד"ל [סנדלפון]

2. Or, nos Sages de mémoire bénie ont dit que Sandalphon tresse des couronnes pour son Créateur à partir des prières d'Israël. Or, dans le langage de la Guemara, on l'appelle « sandal » (sandale).

La section 2 s'ouvre sur l'enseignement talmudique selon lequel l'ange Sandalphon « tresse des couronnes pour son Créateur », auquel le texte ajoute « à partir des prières d'Israël ». L'Alter Rebbe fait ensuite remarquer que le nom de l'ange contient le mot employé par la Guemara pour désigner une chaussure, sandal.

(כי של נעליך²⁵ תרגום ירושלמי סנדלך והדריך בנעלים²⁶ תרגם יונתן בסנדלין)²⁷ ובלשון המקרא נקי

נע"ל הוא החופה את רוב הרגל והוא הקושר כתרים מתפלות של ישראל מתפלות הוא בחי ש"ע [שמונה

עשרה]²⁸

(Car « Retire tes chaussures » se traduit dans le Targoum Yerouchalmi par « ta sandale », et « il leur fera marcher chaussés » Yonatan le traduit par « en sandales ».) Dans le langage de l'Écriture, on l'appelle naal (chaussure). C'est ce qui couvre la majeure partie du pied, et c'est lui qui tresse des couronnes à partir des prières d'Israël. « À partir des prières » désigne le niveau de la Chemoné Essré,

Les traductions araméennes rendent le mot biblique désignant une chaussure, naal, par « sandale » : le sandal de la Guemara et le naal de l'Écriture désignent donc une même chose. Une chaussure couvre la majeure partie du pied, et tel est le rôle de Sandalphon ; les prières à partir desquelles il tresse des couronnes sont précisément celles de la Chemoné Essré.

כי כל הבקשות שבשמונה עשרה חננו מאתך כו' וגאלנו כו' רפאנו כו' הוא הבקשות להיות שינוי הרצון

למעלה מבחינת תורה

car toutes les demandes de la Chemoné Essré — « Accorde-nous gracieusement de Ta part », etc., « et délivre-nous », etc., « guéris-nous », etc. — demandent qu'il y ait un changement de volonté, au-dessus du niveau de la Torah,

Chaque demande de la Chemoné Essré — pour la connaissance, la délivrance ou la guérison — demande à D.ieu de modifier ce que Sa volonté a jusque-là décrété. Un tel changement doit venir d'un niveau de volonté supérieur à la Torah.

כי אורייתא מחכמה נפקת כו'. והנה הנהגת העולמות הוא ע"פ ד"ת [דברי תורה] כי אין יסורים בלא עון.²⁹

car « la Torah procède de 'Hokhma (sagesse) », etc. Or, le gouvernement des mondes s'exerce selon les paroles de la Torah, car « il n'y a pas de souffrances sans faute ».

La Torah « procède de 'Hokhma », la sagesse de D.ieu, et les mondes sont gouvernés selon ses règles, parmi lesquelles figure le principe talmudique selon lequel les souffrances ne surviennent qu'en raison d'une faute. Ainsi, le monde tel qu'il est suit le jugement propre à la Torah.

וכמ"כ [וכמו כן] אריכת הגלות ג"כ בודאי ע"פ ד"ת [דברי תורה] לזה אנו מקשים שיהיה שינוי רצון כו' למעלה מבחי' הרצון הנמשך בהתורה דמחכמה נפקת כו'

De même, la longueur de l'exil est, elle aussi, certainement conforme aux paroles de la Torah. C'est pourquoi nous demandons qu'il y ait un changement de volonté, etc., au-dessus du niveau de la volonté qui se déploie dans la Torah, laquelle « procède de 'Hokhma », etc. ;

La longue durée de l'exil, elle aussi, est conforme au jugement de la Torah. Lorsque nous prions pour un changement, nous demandons donc qu'il vienne d'au-dessus de la volonté exprimée dans la Torah, laquelle procède elle-même de 'Hokhma. (Les mots imprimés מקשים et הרצון sont manifestement des coquilles pour מבקשים, « nous demandons », et הרצון, « la volonté ».)

היינו שיומשך מבחי' בעל הרצון כו' (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש^{30, 31} גבי כי רצון העליון יש לו שני בחינות כו')

c'est-à-dire que cela soit attiré du niveau du Maître de la volonté, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Sonnez du chofar à la nouvelle lune », à propos de « Car la volonté suprême comporte deux niveaux », etc.)

La demande est que le changement soit attiré du « Maître de la volonté », D.ieu Lui-même, qui se tient au-dessus de chacune des expressions particulières de Sa volonté. La parenthèse renvoie au discours « Sonnez du chofar à la nouvelle lune », qui explique que la volonté suprême comporte deux niveaux.

והנה כדי שנוכל להתפלל ש"ע [שמונה עשרה] בבקשות כנ"ל צריך בתחלה לסמוך גאולה לתפלה הוא בחי' מס"נ [מסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] שמע ישראל³² כו'

Or, pour que nous puissions prier la Chemoné Essré en formulant des demandes, comme indiqué plus haut, il faut d'abord joindre la délivrance à la prière. Cela correspond au niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chema : « Écoute, Israël », etc.,

Le Chema précède la Chemoné Essré, et la loi exige que la « délivrance », c'est-à-dire la bénédiction qui suit le Chema, soit immédiatement jointe à la prière. L'Alter Rebbe interprète cette « délivrance » comme le sacrifice de soi du Chema, qui doit donc venir en premier.

בכל לבכך ובכל נפשך³³ כו' פי' שמע הוא לשון התבוננות איך שהו'י אלקינו הו'י אחד בחי' אחדות פשוט כו'

« de tout ton cœur et de toute ton âme », etc. Le sens est le suivant : « Écoute » désigne la contemplation de la manière dont « Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un » — le niveau de l'unité simple, etc.

Dans « Écoute, Israël », le mot « écoute » signifie comprendre et contempler que D.ieu est Un, d'une unité simple et absolue. L'aimer « de toute ton âme » est le sacrifice de soi qui découle de cette contemplation.

וכל העולמות הם רק בדבור אחד כנ"ל וכלא ממש חשיבא לגבי מהותו ועצמותו ית' כנ"ל ובהעמקת ההתבוננות באכיכות כנ"ל

et tous les mondes ne sont que par une seule parole, comme indiqué plus haut, et sont véritablement considérés comme rien au regard de Son être et de Son essence, qu'Il soit béni, comme indiqué plus haut. Lorsqu'on approfondit longuement la contemplation, comme indiqué plus haut,

La contemplation est celle décrite dans la section 1 : tous les mondes procèdent d'une seule parole et ne sont rien devant l'essence de D.ieu. S'y attarder profondément et longuement (dans le texte imprimé, באכיכות est manifestement une coquille pour באריכות, « longuement ») conduit à ce que décrit la partie suivante.

אזי נכספה וגם כלתה³⁴ נפשו להיות נכלל בעצמותו ית' מי לי בשמים³⁵ ועמך לא חפצתי בארץ.

alors son âme aspire et va jusqu'à défaillir, désirant être absorbée dans Son essence, qu'Il soit béni : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre. »

Une contemplation profonde et prolongée amène l'âme à aspirer à D.ieu jusqu'à « défaillir », dans le désir d'être absorbée dans Son essence. Le verset « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre » exprime cette aspiration.

פי' ועמך אפילו כל האורות עליונים גבוה מעל גבוה³⁶ כו' לא חפצתי (עמ"ש סד"ה כי קרוב אליך הדבר)^{37,38} רק ליכלל בעצמותו ומהותו ית' בחי' אחדות פשוט

Le sens est le suivant : « avec Toi » — même toutes les lumières supérieures, « plus haut que le haut », etc. — « je ne désire rien » (voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Car la chose est proche de toi »), mais seulement être absorbé dans Son essence et Son être, qu'Il soit béni, dans le niveau de l'unité simple.

L'Admour Hazaken comprend « avec Toi » comme désignant tout ce qui accompagne D.ieu, même les lumières spirituelles les plus élevées : l'âme ne veut rien de tout cela, mais seulement l'essence même de D.ieu. La parenthèse renvoie à la fin du discours « Car la chose est proche de toi », dans la paracha de Nitsavim.

והיינו ע"י והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך³⁹ שהוא ע"י התקשרות מחשבתו ודבורו בתורה להיות דבר ה' דבר בו כמ"ש ואשים דברי בפך⁴⁰ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דברי⁴¹ אלהים חיים כו'

Et cela se réalise par « Et ces paroles que Je t'ordonne seront », c'est-à-dire en liant sa pensée et sa parole à la Torah, afin que la parole de D.ieu parle en lui, comme il est écrit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Celles-ci et celles-là sont les paroles du D.ieu vivant », etc.

Cette aspiration trouve un réceptacle dans « Et ces paroles que Je t'ordonne », c'est-à-dire en liant sa pensée et sa parole à la Torah, afin que la parole même de D.ieu parle à travers la personne. « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » et « Celles-ci et celles-là sont les paroles du D.ieu vivant » expriment toutes deux que les paroles de Torah prononcées par une personne sont la parole de D.ieu.

(ועמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר)^{42, 43} ואח"כ בפ' שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] כתיב ואספת דגנך⁴⁴ הוא מעשה הצדקה כו'

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car en ce jour, Il fera expiation. ») Puis, dans la deuxième section du Chéma, il est écrit : « Et tu recueilleras ton blé », ce qui désigne l'acte de tsedaka, etc.

La parenthèse renvoie au discours « Car en ce jour, Il fera expiation. » La deuxième section du Chéma promet : « tu recueilleras ton blé », et l'Admour Hazaken identifie cela à l'acte de tsedaka, accomplie au moyen de ce que l'on gagne.

וע"י מסי"נ [מסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] כנ"ל שהוא למעלה מבחי' התורה כמבואר בכמה מקומות וכמו שמרומז ג"כ בגמרא יש קונה עולמו בשעה אחת⁴⁵ כו'

Et grâce au sacrifice de soi dans le Chéma, mentionné plus haut, qui dépasse le niveau de la Torah, comme cela est expliqué en plusieurs endroits, et comme l'indique également la Guemara : « Il en est un qui acquiert son monde en une heure », etc. —

Le sacrifice de soi exprimé dans le Chéma atteint un niveau supérieur à celui de la Torah, comme l'explique la 'Hassidout en plusieurs endroits. Le Talmud le suggère par ces mots : « Il en est un qui acquiert son monde en une heure », à propos d'un homme qui obtint le Monde futur en un instant en donnant sa vie.

שעה מלשון וישע כו' עיי' נוכל אח"כ להתפלל שמו"ע [שמונה עשרה] שיהיה שינוי הרצון למעלה מבחי התורה כו' (ועמ"ש ע"פ אחת היא יונתי תמתי⁴⁶ תאומתי)

Le mot « heure » (sha'a) vient du terme « et Il se tourna vers » (vayisha), etc. Grâce à cela, nous pouvons ensuite prier la Chemona Essré, afin qu'il y ait un changement de volonté en haut, au-delà du niveau de la Torah, etc. (Voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Elle est unique, ma colombe, ma parfaite (tamati), ma jumelle (teomati). »)

L'Admour Hazaken entend dans sha'a, « heure », le mot vayisha, « et Il se tourna vers », employé à propos de D.ieu qui accueillit favorablement l'offrande d'Hevel. Grâce au sacrifice de soi, nous pouvons ensuite demander dans la Chemona Essré un changement de volonté en haut, au-delà du niveau de la Torah ; la parenthèse renvoie au discours sur « Elle est unique, ma colombe, ma parfaite ».

אך מחשבותינו ודבורנו שבתפלה הוא גשמי ואיך יכול לעורר למעלה לבחי' רצון כתר עליון כו' הוא עיי' המלאך סנד"ל [סנדלפון] המקבל תפלות של ישראל⁴⁷ ומפשיט⁴⁸ [ומפשיטה] מגשמיות לרוחניות וקושר כתריו כו'⁴⁸

Cependant, notre pensée et notre parole dans la prière sont matérielles ; comment peuvent-elles donc éveiller en haut le niveau de la volonté de Kéter supérieur (la Couronne suprême), etc. ? Cela se fait par l'intermédiaire de l'ange Sandalphon, qui reçoit les prières d'Israël, les dépouille de leur matérialité pour les faire passer au spirituel, et tresse des couronnes, etc.

Une difficulté se pose : nos pensées et nos paroles dans la prière sont matérielles ; comment peuvent-elles donc atteindre la volonté divine au niveau de Kéter, la Couronne qui se situe au-dessus de la sagesse ? La réponse est que l'ange Sandalphon reçoit les prières, les dépouille de leur forme matérielle et les élève sous la forme de « couronnes » spirituelles.

(ועמ"ש מזה בד"ה נר חנוכה⁴⁹ כו' מזוזה מימין ובד"ה צו את בניי [בני ישראל]⁵⁰ כו' את קרבני וע' בזהר פ' בשלח נ"ח⁵¹ אי וישלח קס"ז ב'.⁵² תצא רע"ח⁵³ א').

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «La lampe de Hanouka», etc., «la mezouza à droite», ainsi que dans le discours commençant par «Ordonne aux enfants d'Israël», etc., «Mon offrande»; voyez aussi le Zohar, Parshas Beshalach, 58a; Vayishlach, 167b; Teitzei, 278a.)

Le texte renvoie à deux discours sur ce thème, l'un dans Torah Ohr, sur la lampe de Hanouka et la mezouza, l'autre dans Likkutei Torah, sur Pin'has, ainsi qu'à trois passages du Zohar. Le Zohar y dit que Sandalphon recueille les prières d'Israël et en fait une couronne pour son Maître.

והנה ענין בחי' סנדל ונעל הנ"ל צריך להבין תחלה ענין השתלשלות העולמות והתהוות מאין ליש⁵⁴
דהנה באמת הגם שבחי' השתלשלות הוא ע"י בחי' מדותיו ית'

À présent, pour comprendre la notion du niveau de la sandale et de la chaussure mentionnées plus haut, il faut d'abord comprendre l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et l'apparition de quelque chose à partir du néant. Car, en vérité, bien que l'enchaînement descendant procède du niveau de Ses attributs émotionnels (midot), béni soit-Il,

Pour comprendre pourquoi l'ange est appelé «sandale» et «chaussure», il faut d'abord comprendre comment les mondes descendent et apparaissent à partir du néant. L'ordre de cette descente est déterminé par les attributs de D.ieu, les midot.

כמו יום ראשון נמשך בחי' יהי אור⁵⁵ שהוא בחי' חסד עליון וביום ב' יהי רקיע⁵⁶ כו'.

comme, le premier jour, fut attiré le niveau de «Que la lumière soit», qui est le niveau du 'Hessed supérieur (bonté), et, le deuxième jour, «Qu'il y ait un firmament», etc.,

Les jours de la Création suivent les attributs : le premier jour, «Que la lumière soit», la lumière du 'Hessed supérieur, la bonté ; le deuxième, «Qu'il y ait un firmament», et ainsi de suite, avec chaque attribut à son tour.

עכ"ז [עם כל זה] מהשתלשלות חסד עליון לא היה יכול להתהוות בחי' יש ובע"ג [ובעלי גבול / ובעל גבול]
בבחי' נפרד רק אדרבה ביטול לגמרי כמשל זיו השמש בשמש

néanmoins, de l'enchaînement descendant du 'Hessed supérieur n'aurait pu apparaître le niveau du yesh (existence autonome) et des êtres finis dans un état de séparation ; au contraire, il n'y aurait eu qu'une annulation totale de soi (bitoul), comme dans l'analogie du rayonnement du soleil à l'intérieur du soleil.

Pourtant, le 'Hessed à lui seul ne pouvait produire des êtres finis qui se ressentent comme séparés : tout ce qui en émane demeure entièrement annulé dans sa source, comme la lumière du soleil encore à l'intérieur du soleil. Il faut quelque chose de plus pour qu'un monde se sente comme une entité indépendante.

אך עיקר התהוות מאין ליש הוא ע"פ מדת מלכות⁵⁷ כי אין מלך בלא עם⁵⁸ הוא בחי' שם אלקים שהוא
בחי' נרתק המכסה ומסתיר לשם הוי'

Mais l'apparition essentielle de quelque chose à partir du néant s'opère par l'attribut de Mal'hout (souveraineté), car «il n'y a pas de roi sans peuple». C'est le niveau du Nom Elokim, qui est comme une enveloppe recouvrant et dissimulant le Nom Havaya,

C'est de Mal'hout, la souveraineté, que provient un «quelque chose» distinct, car un roi a besoin d'un peuple distinct de lui («il n'y a pas de roi sans peuple», formule que la note de Kehot attribue à Rabbeinou Ba'hya). Mal'hout est le Nom Elokim, qui est comme une enveloppe autour du soleil : elle recouvre et dissimule le Nom Havaya afin que les créatures puissent exister.

וכמו דכתיב כי שמש ומגן⁵⁹ הוי"ה אלקים והוא ע"י כי הוא צוה ונבראו⁶⁰ כו' ודבר מלך שלטון⁶¹ שהוא בחי' צווי המלך כו' (ועמ"ש מזה בד"ה למען תירא ובד"ה מי מנה)⁶²

comme il est écrit : « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Cela se fait par « Car Il a ordonné et ils furent créés », etc., et « la parole du roi fait loi », ce qui correspond au niveau de l'ordre du roi, etc. (Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Afin que tu craignes » et dans celui commençant par « Qui a compté ».)

Dans « Havaya Elokim est un soleil et un bouclier », Havaya est le soleil et Elokim, le bouclier qui le voile. La Création s'opère par l'ordre de D.ieu : « Il a ordonné et ils furent créés » ; la parole d'un roi fait loi. La parenthèse renvoie à deux autres discours sur ce sujet.

אך עכ"ז [עם כל זה] היה העולם מתפשט בלי גבול וקץ⁶³ ושיהיה התהוות בבחי' גבול מהלך ת"ק שנה⁶⁴ כו' הוא ע"י המלאך סנדל"ל [סנדלפון]⁶⁵ שהוא בחי' נעל החופה את רוב הרגל בחי' מלי⁶⁶ הנ"ל.

Cependant, malgré cela, le monde se serait étendu sans limite ni fin. Le fait que son apparition se fasse dans les limites, selon « un trajet de cinq cents ans », etc., est dû à l'ange Sandalphon, qui correspond au niveau de la chaussure recouvrant la majeure partie du pied, c'est-à-dire au niveau de Mal'hout mentionné plus haut.

Même à partir de Mal'hout, le monde se serait encore étendu sans limite. Des limites mesurées, comme « un trajet de cinq cents ans », sont établies par l'ange Sandalphon, la « chaussure » qui recouvre le « pied », Mal'hout.

וכמ"ש והארץ הדום רגלי⁶⁷ והוא החופה את בחי' מלי הנ"ל להיות בבחי' גבול מהלך ת"ק שנה

Comme il est écrit : « Et la terre est mon marchepied » ; c'est lui qui recouvre le niveau de Mal'hout mentionné plus haut, afin qu'il soit limité, selon « un trajet de cinq cents ans ».

La terre, le « marchepied » de D.ieu, représente le niveau le plus bas, Mal'hout. Sandalphon recouvre Mal'hout comme une chaussure recouvre le pied, de sorte que ce qui en émane soit limité et mesuré.

והוא ע"י בחי' המלאכים שהם בחינת יש והם בבחינת כיטול ואינם בבחי' נפרד כלל וכמ"ש וצבא השמים לך משתחווים⁶⁸ כו'

Et cela se fait par le niveau des anges, qui sont du niveau du yesh (existence) et se trouvent pourtant dans un état d'annulation de soi, sans être aucunement au niveau de la séparation, comme il est écrit : « L'armée des cieux se prosterne devant Toi », etc.

Cela se fait par les anges : ils ont une existence définie, tout en étant entièrement annulés devant D.ieu et sans jamais se sentir séparés de Lui, comme le dit le verset : « L'armée des cieux se prosterne devant Toi ». Ils peuvent ainsi faire passer la lumière divine dans des formes limitées sans la couper de sa source.

(וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] בפי תצא דרפ"א נעלו דא סנדל"ל [סנדלפון] כו' ונעל לגבי שכינתא⁶⁹ ובהר חוקת דק"פ ע"א ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ובפרדס שער ט"ז פ"ד ובעמה"מ [ובעמק המלך] שער י"ד פ"ג [פרק ג'] דפ"א ע"ג [עמוד ג'] ושער ט"ז פ"א [פרק י"א] דקכ"ט ע"ג [עמוד ג'])

(Voir aussi le Raaya Mehemna, Parachat Ki Tétsé, 280a : «Sa chaussure : c'est Sandalphon», etc., «et une chaussure (na'al) par rapport à la Chekhina» ; et le Zohar, 'Houkat, 180a, ainsi que le Ramaz à cet endroit ; le Pardes, Chaar 16, chapitre 4 ; et Emek HaMelech, Chaar 14, chapitre 3, folio 81c, et Chaar 16, chapitre 11, folio 129c.)

La parenthèse énumère des sources où Sandalphon est comparé à une chaussure : le Raaya Mehemna dans le Zohar, qui dit que Sandalphon est une «sandale» par rapport au Saint béni soit-Il et une «chaussure» par rapport à la Chekhina ; le Zohar sur 'Houkat avec le commentaire du Ramaz ; le Pardes ; et Emek HaMelech.

ולזה כחו רב ועצום להיות קושר כתרם לקונו והיינו ע"י כי נעוץ תחלתן בסופן⁷⁰ וסוף מעשה במחשבה תחלה והיינו במחשבה הקדומה אנא אמלוך כו'

Et c'est pourquoi sa puissance est grande et redoutable : il attache des couronnes à son Créateur. Cela s'explique par le fait que «leur commencement est enchâssé dans leur fin» et que «la fin de l'action est dans la pensée initiale» ; c'est-à-dire dans la pensée primordiale : «Je régnerai», etc.,

Parce qu'il est la «chaussure» tout en bas, Sandalphon a une grande puissance pour élever des couronnes jusqu'au sommet. Le point le plus bas est lié au plus haut : «leur commencement est enchâssé dans leur fin», et ce qui vient en dernier dans l'action était premier dans la pensée, dans la pensée primordiale de D.ieu : «Je régnerai».

בחי' מלי דא"ס כי עיקר תכלית הבריאה היה להיות בחי' יש ובטל אליו ית' (וכמ"ש בד"ה שובה ישראל⁷¹ עד⁷² גבי כי עמך הסליחה למען תורא):^{73, 74}

le niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) ; car le but essentiel de la création était qu'il y ait un yesh annulé devant Lui, béni soit-Il. (Comme il est écrit dans le maamar qui commence par «Reviens, ô Israël, jusqu'à», à propos de «Car le pardon est auprès de Toi, afin que l'on Te craigne».)

Cette pensée primordiale est Mal'hout de l'Infini, Sa volonté d'être Roi ; or un roi a besoin d'un «peuple» qui existe tout en étant annulé devant lui. Le but de la création est donc un yesh annulé, et c'est pourquoi la «chaussure» tout en bas atteint le sommet. La parenthèse renvoie au maamar «Reviens, ô Israël».

SECTION 3 • ¶6-7

L'âme animale comme chaussure

6 ג והנה כמ"כ [כמו כן] יובן למטה ענין בחינת נעל בנפש האדם (כי הנשמות נק' רגל⁷⁵ יעקב י' עקב וגם ככלל דכתיב בנים אתם⁷⁶ וברא כרעא דאכזה ובחינת נעל ולבוש של הרגל הוא בחינת נפש הבהמית כמשי"ת [כמו שיתבאר])

3. À présent, on comprendra de même ici-bas la notion du niveau de la chaussure dans l'âme de l'homme. (Car les âmes sont appelées «pied»: Yaakov se lit youd-akèv, «talon»; et aussi de manière générale, puisqu'il est écrit: «Vous êtes des enfants», et «un fils est la jambe de son père». Le niveau de la chaussure et du vêtement du pied est celui de l'âme animale, comme on l'expliquera.)

La section 3 applique à l'âme humaine l'idée de la «chaussure». Les âmes sont appelées le «pied»: le nom Yaakov se lit youd-akèv, «talon», et Israël, les «enfants» de D.ieu, est, selon l'expression araméenne, la «jambe» de son père. L'âme animale est la chaussure qui habille ce pied.

דהנה נפש הבהמית היא הנמשכת משמרי האופנים כי בחי' המרכבה פני אריה הוא בחי' אהבה פני שור הוא בחינת יראה והן נושאים את הכסא ומזיעתן של חיות⁷⁷

Car l'âme animale est ce qui émane des scories des ofanim. En effet, dans le niveau du Char, la face du lion représente l'amour et la face du bœuf, la crainte; ils portent le Trône. Et «de la sueur des 'hayot»:

L'âme animale provient des «scories» des ofanim, les anges de la partie inférieure du Char divin. Dans la vision du Char, la face du lion représente l'amour et celle du bœuf, la crainte; ces créatures portent le Trône. Le Talmud dit qu'un fleuve de feu jaillit «de la sueur des 'hayot».

היינו שא"א להם לסבול עול עוצם האהבה והפחד הנמשך בהם לזה והחיות זעות מחיל כו' הוא בחי' פוסלת הנמשך מהם כמשל הזיעה היוצא דרך נקבי העור.⁷⁸

c'est-à-dire qu'elles ne peuvent supporter le poids de l'intensité de l'amour et de la crainte qui sont attirés en elles; c'est pourquoi «les 'hayot tremblent d'effroi», etc. Cela correspond au niveau du rebut qui émane d'elles, comme dans l'image de la sueur qui sort par les pores de la peau.

Les 'hayot ne peuvent contenir l'intensité de l'amour et de la crainte qui affluent en elles; elles «tremblent» (za'ot), et il en résulte de la «sueur» (zéa), un déchet qui les quitte comme la sueur sort du corps par les pores. La partie suivante oppose ce déchet à la peau elle-même.

אך מהעור עצמו הוא בחי' חיצונית של דו"ר [דחילו ורחימו] של החיות שבמרכבה והן בחי' אותיות וכו' מהן נמשך למטה (וע"י השתלשלות ובחי' נוגה תערוכות טוב ורע כו' כנודע)

Mais la peau elle-même correspond à la dimension extérieure de la crainte et de l'amour (de'hilou ou-re'himou) des 'hayot du Char; ceux-ci sont le niveau des lettres, etc., et c'est d'eux que quelque chose est attiré vers le bas (par l'enchaînement descendant des mondes et le niveau de Nogah, mélange de bien et de mal, etc., comme on le sait).

Ici-bas, l'âme animale provient de la «peau» elle-même, la couche extérieure de la crainte et de l'amour des 'hayot, que le texte appelle les «lettres». En descendant, à travers l'enchaînement descendant des mondes et Nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés, cette dimension devient l'âme animale et ses traits naturels.

נפש הבהמית והטבעיות ואין כל הטבעיות שוים כי יש טבעו אוהב כבוד או ממון כו'.

L'âme animale et les traits naturels. Or, tous les traits naturels ne se ressemblent pas : l'un a une inclination naturelle pour l'honneur, un autre pour l'argent, etc.

Cette couche extérieure devient l'âme animale et les traits naturels d'une personne; ceux-ci diffèrent d'une personne à l'autre : l'une est naturellement attirée par l'honneur, l'autre par l'argent. À l'origine, ils sont la «peau» extérieure de l'amour et de la crainte des anges, abaissée au rang de désirs naturels.

והנה כמשל הבהמה שבשר גידים ועצמות שלה הוא הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שלה והעור החיצון הוא מלביש אותה.

Or, comme dans l'image d'un animal : sa chair, ses tendons et ses os constituent son intérieur, et sa peau extérieure le recouvre.

L'image est celle d'un animal : sa chair, ses tendons et ses os constituent son intérieur, et sa peau le recouvre de l'extérieur. De même, l'âme animale est la «peau», la couche extérieure de la personne.

(ועמ"ש מענין העור בפ' פנחס בד"ה צו את כו' את קרבני לחמי הנזכר לעיל) ומהעור עושים מנעלים וכמ"כ [וכמו כן] בנפש הבהמית הנמשך מבחי' חיצונית של

(Voir aussi ce qui est écrit au sujet de la peau, dans la paracha Pin'has, dans le discours commençant par «Ordonne... Mon offrande, Mon pain», mentionné plus haut.) Et l'on fabrique des chaussures avec la peau. De même, l'âme animale, qui émane du niveau de la dimension extérieure de

Les chaussures sont faites de cuir; de même, l'âme animale, qui émane de la couche extérieure des ofanim, peut devenir une «chaussure». La parenthèse renvoie au discours sur «Mon offrande, Mon pain», dans la paracha Pin'has, qui traite de la peau.

אופנים שבמרכבה הנ"ל ע"י אתכפיא ואתהפכא של בחי' נפש הבהמית הנ"ל במס"נ [במסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] בכל לבבך כו' בשני יצריך⁷⁹ נעשה בחי' נעל החופה את רוב הרגל.

des ofanim du Char mentionnés plus haut : par la soumission (itkafya) et la transformation (it'hap'ha) du niveau de l'âme animale mentionné plus haut, grâce au sacrifice de soi dans le Chema, « de tout ton cœur », etc., « avec tes deux inclinations », elle devient le niveau de la chaussure qui couvre la majeure partie du pied.

L'âme animale devient une chaussure grâce à l'itkafya, sa soumission, et à l'it'hap'ha, sa transformation, qui s'accomplissent par le sacrifice de soi du Chema. La Michna interprète « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux inclinations », la bonne et la mauvaise : l'âme animale elle-même est ainsi mise au service de l'amour de D.ieu.

דעיקר ההילוך הוא ברגל שמוליך גם את הראש (עמ"ש בד"ה שיר המעלות ממעמקים^{80, 81} ובד"ה שמאלו תחת לראשי⁸² וע"פ והארץ הדום רגלי^{83, 84} ומ"ש ע"פ חגרה בעוז מתניה)^{85, 86}

Car l'essentiel de la marche se fait par le pied, qui entraîne aussi la tête. (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Cantique des montées : Des profondeurs », dans le discours commençant par « Sa gauche est sous ma tête », au sujet du verset « La terre est mon marchepied », ainsi que ce qui est écrit au sujet du verset « Elle ceint ses reins de force ».)

La marche s'effectue principalement par les pieds, qui entraînent la tête là où elle veut aller : la partie la plus basse conduit la plus haute vers son but. La parenthèse énumère quatre discours qui développent cette idée du pied et de la tête.

כך ע"י אתכפיא ואתהפכא של בחינת נפש הבהמית הנ"ל במס"נ [במסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] שהוא בחי' סוף מעשה הוא במחשבה תחלה

De même, par la soumission et la transformation du niveau de l'âme animale mentionnée plus haut, grâce au sacrifice de soi dans le Chéma, qui est le niveau du « dernier dans l'action, premier dans la pensée »,

Il en va de même pour l'âme animale : une fois soumise et transformée dans le Chéma, elle devient la « chaussure » qui porte la personne tout entière. C'est le principe du « dernier dans l'action, premier dans la pensée ».

כי תכלית המכוון הוא להיות לו דירה בתחתונים כנ"ל ועי"ז נוכל אח"כ להתפלל בשמונה עשרה שיהיה שינוי רצון מבחי' כתר עליון למעלה מבחי' התורה כנ"ל.

car l'intention ultime est qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs, comme mentionné plus haut; et grâce à cela, nous pouvons ensuite prier dans la Chemoné Essré afin qu'il y ait un changement de volonté, depuis le niveau de Kéter Elyon (la Couronne suprême), qui est au-dessus du niveau de la Torah, comme mentionné plus haut.

Le dessein de la création est que D.ieu ait une demeure dans le monde le plus bas. Ainsi, élever la partie la plus basse de la personne, l'âme animale, réalise la première intention de D.ieu. C'est ce qui nous permet, dans la Chemoné Essré, de demander un changement de volonté depuis Kéter, au-dessus de la Torah.

והנה בתפלה יש ג' מדרגות כנגד ג' עולמות בי"ע והיינו תחלת התפילה הוא עליות עולם העשיה ברוך אתה כו' ואח"כ קטורת ואח"כ ברוך שאמר ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] הללויה כו'

Or, dans la prière, il y a trois étapes, correspondant aux trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya. Ainsi, le début de la prière est l'élévation du Monde d'Assiya (Action): «Béni sois-Tu», etc.; viennent ensuite l'encens, puis «Béni soit Celui qui a parlé» et les Versets de louange (Pesouké de-Zimra), «Hallelouya», etc.

L'ordre de la prière du matin s'élève à travers les mondes. Les bénédictions du matin et le passage de l'encens relèvent d'Assiya, le monde le plus bas; viennent ensuite «Béni soit Celui qui a parlé» et les Versets de louange qui, comme l'indiquent les parties suivantes, relèvent de Yetsira.

הללו לשון בהילו⁸⁷ כו' י"ה בחי' חו"ב [חכמה ובינה] היינו שמאיר בחי' חו"ב [חכמה ובינה] שלא יהיה בחי' טמטום המוח וטמטום הלב כו' (ועמ"ש בד"ה להבין ענין טמטום הלב)⁸⁸

«Hallelou» vient de l'expression «lorsque [Sa lampe] brillait» (behilo), etc.; Yah est le niveau de 'Hokhma et de Bina: autrement dit, le niveau de 'Hokhma et de Bina illumine, afin qu'il n'y ait ni engourdissement de l'esprit ni engourdissement du cœur, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Pour comprendre la notion d'engourdissement du cœur».)

«Hallelouya» se lit comme hallelou, de behilo, «lorsque Sa lampe brillait», et Yah, dont les deux lettres représentent 'Hokhma et Bina: les Versets de louange font rayonner la lumière de l'esprit. Cela dissipe l'«engourdissement» de l'esprit et du cœur qui empêche une personne de ressentir ce qu'elle comprend.

שהוא ע"י ההתבוננות איך שכל העולמות הם רק זכר מבחי' רב טוב כמ"ש זכר רב טובך⁸⁹ כו' ולהודיע לבני האדם⁹⁰ גבורותיו הן בחי' הצמצומים

Cela se fait par la contemplation du fait que tous les mondes ne sont qu'un «souvenir» du niveau de l'«abondante bonté», comme il est écrit: «Le souvenir de Ton abondante bonté», etc.; et «Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants»: ce sont les niveaux de contraction (tsimtsoumim);

L'esprit est éclairé par la contemplation du fait que tous les mondes ne sont qu'un «souvenir» de l'abondante bonté de D.ieu, et que Ses «actes puissants» sont les contractions qui rendent les mondes possibles. Les deux expressions proviennent du psaume «Louange de David», au cœur des Versets de louange.

אבל לגבי מהותו ועצמותו ית' כלא חשיבי ויחיד חי העולמים מצלך עד ברכת יוצר אור הכל היא תפלת היצירה שהוא עליית עולם היצירה ואח"כ ברכת יוצא אור

mais, par rapport à Son être et à Son essence, béni soit-Il, ils sont considérés comme n'étant rien. «Unique, Vie des mondes, Roi»: jusqu'à la bénédiction Yotser Or, tout cela constitue la prière de Yetsira, qui est l'élévation du Monde de Yetsira (Formation). Puis vient la bénédiction Yotser Or («Qui forme la lumière»),

Comparés à Son essence, les mondes ne sont rien, et Il est «Unique, Vie des mondes, Roi», paroles tirées des bénédictions des Versets de louange. Tout cela, jusqu'à la bénédiction Yotser Or, constitue la prière de Yetsira. (Le texte imprimé מצלך est manifestement une coquille pour מלך, «Roi», et יוצר אור pour יוצר אור.)

שהוא תפלת עולם הבריאה והאופנים וחיות כו' ברעש כו' איך שהוא לבדו מרום וקדוש כו' ואח"כ בחי' קי"ש [קריאת שמע] בכל לבבך כו'.⁹¹

qui est la prière du Monde de Béria (Création): «Et les ofanim et les hayot», etc., «dans un grand fracas», etc., proclamant qu'Il est seul, élevé et saint, etc. Vient ensuite le niveau du Chéma: «de tout ton cœur», etc.

La bénédiction Yotser Or, qui précède le Chéma, relève de Béria: elle décrit les ofanim et les hayot s'élevant «dans un grand fracas» et proclame que D.ieu seul est élevé et saint. Vient ensuite le Chéma lui-même: «de tout ton cœur».

7 ואח"כ תפלת שמונה עשרה בלח ש בחי' אצילות כו' ועליות כל תפלות ימות החול הוא בשבת שאז הוא זמן עליות העולמות כמ"ש עולת שבת בשבתו⁹² כו'

Et ensuite vient la prière de la Amida, récitée à voix basse, qui relève du Monde d'Atsilout (Émanation), etc. Toutes les prières des jours de semaine s'élèvent le Chabbat, car c'est alors le moment de l'élévation des mondes, ainsi qu'il est écrit : « L'holocauste du Chabbat, le jour de son Chabbat », etc.,

La Amida, récitée à voix basse (le texte imprimé ש בלח se lit בלחש), relève d'Atsilout, le monde le plus élevé. Le Chabbat, toutes les prières des jours de semaine s'élèvent, car c'est alors que les mondes montent ; le verset « l'holocauste du Chabbat, le jour de son Chabbat » est cité à l'appui.

כי בו שבת⁹³ כו' לכך בשבת ויו"ט [ויום טוב] מותר בנעילת הסנדל [הסנדלפון] שגם בחינת נעל שהוא בחינת נפש הבהמית נתעלה בשבת

« car Il s'est reposé ce jour-là », etc. C'est pourquoi il est permis, le Chabbat et les jours de fête, de porter des sandales : même le niveau de la chaussure, qui correspond à celui de l'âme animale, s'élève le Chabbat.

Le Chabbat, « Il s'est reposé », et les mondes s'élèvent. Puisque même la « chaussure », l'âme animale, s'élève le Chabbat, le port de chaussures est permis le Chabbat et les jours de fête, contrairement à Yom Kippour.

(ועמ"ש בדי"ה צאינה וראינה^{94, 95} גבי נער הייתי גם זקנתי⁹⁶ דקאי על עליית מט"ט [מטטרון] ביום השבת) לכך מצוה לאכול בשבת כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במה מענגו⁹⁷ כו'.

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Allez et contemplez », à propos de « J'étais jeune et j'ai aussi vieilli », qui se rapporte à l'élévation de Metatron le jour du Chabbat.) C'est pourquoi il est une mitsva de manger le Chabbat, ainsi que nos Sages, de mémoire bénie, l'ont enseigné : « Par quoi lui procure-t-on du plaisir ? », etc.

Pour la même raison, c'est une mitsva de manger et de prendre plaisir le Chabbat, puisque l'âme animale participe à cette élévation. La parenthèse renvoie au discours « Allez et contemplez », où « J'étais jeune et j'ai aussi vieilli » est interprété comme désignant l'élévation de Metatron le Chabbat.

משא"כ ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שאסור באכילה ושתיה אסור בנעילת הסנד"ל [הסנדלפון] (ובמ"א נתבאר ענין שאין יוצאין במנעלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ודוקא של עור אבל של צמר מותר להיות בחי' עור הוא לבוש אב חומרי יוצא מגדר הגוף יותר משא"כ משאר לבושים שנכללים בהגוף בעצמו.

En revanche, le jour de Yom Kippour, où manger et boire sont interdits, le port de sandales est interdit. (Ailleurs, il a été expliqué pourquoi l'on ne sort pas chaussé le jour de Yom Kippour : cela concerne précisément les chaussures de cuir, tandis que celles de laine sont permises. En effet, le niveau du cuir est un vêtement grossier et matériel, qui se tient plus à l'écart du corps, ce qui n'est pas le cas des autres vêtements, lesquels sont inclus dans le corps lui-même.

Le jour de Yom Kippour, où manger et boire sont interdits, le port de chaussures l'est également. L'Admour Hazaken précise que seules les chaussures de cuir sont interdites, tandis que celles de laine sont permises, car le cuir est un vêtement grossier qui se tient plus à l'extérieur du corps que les vêtements ordinaires, lesquels deviennent partie intégrante du corps.

והנה למעלה מדרגה היותר תחתונה שאינה כלל מעצמות מדרגה העליונה כל עולם לפי ערכו כו' הוא בחינת עור והוא בחי' עבד מט"ט [מטטרון] הוא לבוש התחתון להשכינה.

Or, au-dessus du niveau le plus bas, qui ne relève nullement de l'essence du niveau supérieur — dans chaque monde, selon sa mesure propre, etc. — se trouve le niveau de la peau. C'est aussi le niveau du « serviteur », Metatron, qui est le vêtement le plus bas de la Chekhina.

Dans chaque monde, le niveau le plus bas, qui ne relève pas de l'essence du niveau supérieur, est appelé « peau ». En haut, ce niveau est celui de Metatron, appelé le « serviteur », qui est le vêtement le plus bas de la Chekhina.

והנוך היה תופר מנעלים⁹⁸ בחינת מנעלים אלו כו' שזהו מה יפו פעמיך בנעלים⁹⁹ בת נדיב בתו של אברהם שנקרא נדיב שהוא בחינה המשפעת חסד וטוב לכל העולמות כו'

Et 'Hanokh cousait des chaussures : il s'agit de ces chaussures spirituelles, etc. C'est là le sens de : « Que tes pas sont beaux dans tes chaussures, fille du noble ! » : la fille d'Avraham, appelé « noble » (nativ), qui représente le niveau dispensant bonté et bien à tous les mondes, etc.,

La tradition selon laquelle 'Hanokh cousait des chaussures parle de ces « chaussures » spirituelles. C'est ce qu'évoque le verset par « fille du noble » : Avraham, le « noble », est l'attribut qui dispense bonté et bien à tous les mondes.

למשל עורות עבדים שכל עיקר עבודה שבשכילה נברא האדם הוא לתקן בחינת העור. להפכו מחשוך לאור. וזהו ויעש כו' כתנות עור¹⁰⁰ ועמ"ש בד"ה ואלה המשפטים^{101,102} גבי שש שנים יעבוד.¹⁰³

comme dans l'exemple des peaux tannées (orot avoudim) : toute l'essence du service pour lequel l'homme a été créé consiste à rectifier le niveau de la peau, à le transformer de l'obscurité en lumière. C'est le sens de : « Et Il fit », etc., « des vêtements de peau ». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et voici les lois », à propos de : « Six années, il servira ».

Les peaux tannées (avoudim) évoquent le service : l'homme a été créé pour travailler sur la « peau », l'âme animale, et l'affiner, en transformant son obscurité en lumière. Tel est le sens de « Et Il fit... des vêtements de peau » ; le texte renvoie également au discours sur « Six années, il servira ».

והנה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] מתעלה בחי' בת הנ"ל למעלה מעלהעד שאין בחינת מנעלים של עור לבוש לה כו' ולכן אין השטן יכול לקטרג בהיות עיקר אחיזתו במקום בחינת עור כו'.

Or, le jour de Yom Kippour, le niveau de la « fille » mentionnée plus haut s'élève toujours plus haut, jusqu'à ce que les chaussures de cuir ne puissent plus lui servir de vêtement, etc. C'est pourquoi le Satan ne peut pas accuser : son principal point d'emprise se trouve dans le domaine du niveau de la peau, etc.

Le jour de Yom Kippour, la « fille », la communauté d'Israël, s'élève si haut que les chaussures de cuir ne peuvent plus lui servir de vêtement. Voilà pourquoi le Satan ne peut pas accuser le jour de Yom Kippour : son emprise se trouve uniquement dans la « peau ».

אבל של צמר בטל ומתעלה ג"כ וזהו בחי' משה עבדי ועמ"ש ע"פ אעשה לו עזר¹⁰⁴ ועמ"ש בזה השל"ה [השני לוחות הברית] במסכת יומא שלו בפרק תורה אור ועמ"ש סד"ה שובה ישראל עד).¹⁰⁵

Mais la laine, elle aussi, est annulée et s'élève ; c'est le niveau de « Mon serviteur Moché ». Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset « Je lui ferai une aide », ce que le Chéla a écrit à ce sujet dans son traité Yoma, dans la section Torah Ohr, ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Reviens, ô Israël, jusqu'à... ».

La laine, contrairement au cuir, est annulée et s'élève avec elle ; elle correspond au niveau de « Mon serviteur Moché ». La note entre parenthèses se termine par des références au discours sur « Je lui ferai une aide », au Chéla sur Yoma et au discours « Reviens, ô Israël ».

והנה בעליות נפש הבהמית בשבת ע"י אתכפיא ואתהפכא שבימות החול בתפלה כו' ע"י נאמר מה יפו פעמיך בנעלים שגם הנעלים הם יפים ואדרכה עיקר היופי הוא בנעלים. כי סוף מעשה במחשבה תחלה.

Or, à propos de l'élévation de l'âme animale le Chabbat, grâce à sa soumission et à sa transformation pendant les jours de semaine, dans la prière, etc., il est dit : « Que tes pas sont beaux dans tes chaussures » — les chaussures aussi sont belles ; bien plus, c'est en elles que réside la beauté essentielle. Car « la fin de l'acte fut d'abord dans la pensée ».

Lorsque l'âme animale s'élève le Chabbat grâce à la soumission et à la transformation opérées dans les prières des jours de semaine, le verset dit : « Que tes pas sont beaux dans tes chaussures » : les chaussures elles-mêmes sont belles. En vérité, la beauté essentielle réside en elles, car ce qui vient en dernier dans l'acte fut premier dans la pensée.

SECTION 4 • 18

La bonté du noble

8 וזהו תכלית בריאת העולמות כו' אך שלהיות בכחנו למסור נפשו באחד הוא ע"י הארת והמשכת חסד עליון הבא מלמעלה.

Et tel est le but de la création des mondes, etc. Mais le fait qu'il soit en notre pouvoir de donner notre âme à [la parole] « Un » s'accomplit par le rayonnement et l'émanation du 'Hessed supérieur, qui vient d'en haut.

Élever le niveau le plus bas est le but de la création. Mais le pouvoir de donner son âme à la parole « Un » du Chema ne vient pas de l'homme seul : il provient d'un rayonnement du 'Hessed supérieur, bonté, émanant d'en haut.

וזהו בת נדיב בתו של אברהם¹⁰⁶ אבינו שנק' נדיב שנתן מלחמו גם לערביים כו' ולמעלה הוא בחי הארת חסד עליון הנמשך למטה בכל בקר כמ"ש וישכם אברהם בבקר¹⁰⁷ ויחבוש את חמורו¹⁰⁸ כדי שנוכל להתפלל בבוקר

Et telle est la « fille du noble » : la fille d'Avraham notre père, qui est appelé « noble » (nativ), car il donnait de son pain même aux Arabes, etc. En haut, cela désigne le niveau du rayonnement du 'Hessed supérieur qui est attiré vers le bas chaque matin, comme il est écrit : « Avraham se leva de bon matin et sella son âne », afin que nous puissions prier le matin ;

Il s'agit de la « fille du noble » : Avraham est appelé « noble » en raison de sa générosité, puisqu'il donnait de son pain même aux Arabes ; en haut, son attribut est le 'Hessed supérieur, qui rayonne chaque matin vers le bas. Le verset « Avraham se leva de bon matin » est interprété comme désignant cette bonté qui se manifeste chaque matin afin que nous puissions prier.

כי כל ההתחלות קשות ומה גם בעדמו משינתו שהוא אחד מס' [מששים] ¹⁰⁹ כו' הוא ע"י הארת והמשכת חסד עליון הבא מלמעלה כנ"ל

car tous les commencements sont difficiles, à plus forte raison lorsqu'on se lève de son sommeil, qui est un soixantième, etc. ; cela s'accomplit par le rayonnement et l'émanation du 'Hessed supérieur, qui vient d'en haut, comme mentionné précédemment.

Tous les commencements sont difficiles, et la prière du matin commence immédiatement après le sommeil, que le Talmud qualifie de «soixantième de la mort». La force de commencer vient du 'Hessed qui rayonne d'en haut.

(ועמ"ש בד"ה אז ישיר ישראל ¹¹⁰ גבי כרוה נדיבי העם ^{111, 112} וסד"ה קחו מאתכם תרומה. גבי כל נדיב לב יביאה ¹¹³ ועיין בפ' ויקהל דף קצ"ז ע"ב.

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Alors Israël chanta», au sujet de «Les nobles du peuple l'ont creusé», ainsi qu'à la fin du discours commençant par «Prenez parmi vous une offrande», au sujet de «Que tout homme au cœur généreux l'apporte»; et voyez [le Zohar,] Parshas Vayakhel, folio 197b.

Cette parenthèse énumère des références qui développent le lien entre la «noblesse» (nedivout) et les Patriarches: les discours sur «Les nobles du peuple l'ont creusé» et sur «Que tout homme au cœur généreux l'apporte», ainsi que le Zohar sur Vayakhel, qui appelle les Patriarches «les nobles».

ועיין מענין מה יפו פעמיך בנעלים ^{114, 115, 116} ברבות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] קרוב לר"פ ובסדר לך לך ס"פ מ"ג בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ק"ל ג' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה. ועמ"ש סד"ה ויקח קרה): ¹¹⁷

Et voyez, au sujet de «Que tes pas sont beaux dans tes sandales», Midrash Rabbah, Ki Sisa, chapitre 41, vers le début; Seder Lech Lecha, à la fin du chapitre 43; Bo, chapitre 15, [folio] 130, [colonne] 3; et Shir HaShirim Rabbah. Voyez également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et Korah prit».)

Le Midrash explique en plusieurs endroits «Que tes pas sont beaux dans tes sandales»; dans l'un d'eux, parce qu'Avraham refusa de prendre ne serait-ce qu'un «cordon de sandale» au roi de Sedom, D.ieu loue ses enfants par ce verset. La note se termine par une référence au discours «Et Korah prit».

SECTION 5 • 19-11

La charité, les cuisses cachées

9 ד חמוקי ירכיך¹¹⁸ כמו חלאים¹¹⁹ מעשה ידי אמן. פי' יריכים הם לבר מגופא שהיא התורה שנקרא'

[שנקראת] גופא ובחי' ירכים שלבר מגופא הוא בחי' מעשה הצדקה

4. «Les courbes de tes cuisses sont comme des ornements (chalaïm), œuvre des mains d'un artisan.» Le sens est le suivant: les cuisses sont «à l'extérieur du corps» (levar migufa), le corps étant la Torah, qui est appelée «le corps» (gufa); le niveau des cuisses, qui sont à l'extérieur du corps, correspond à l'acte de tsedaka,

La section 4 explique la seconde moitié du verset. La Torah est appelée le «corps», et les cuisses, qui sont «à l'extérieur du corps», représentent l'acte de tsedaka.

שהוא ע"י עשייה גשמיות שהולך ברגליו בעסקי מו"מ [משא ומתן] ואח"כ נותן מיגיע כפו אשר הלך ויגע

ונותן לעני כו' (ועמ"ש מזה ע"פ במחוקק במשענותם)¹²⁰

qui s'accomplit par une action matérielle: on se déplace à pied pour ses affaires, puis on donne le fruit du labeur de ses mains, pour lequel on s'est déplacé et on a peiné, et on le donne aux pauvres, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset: «Avec le législateur, avec leurs bâtons.»)

La tsedaka implique un effort physique: on se déplace soi-même pour faire des affaires, puis on donne aux pauvres ce que l'on a gagné par ce labeur. C'est pourquoi elle relève des jambes; la parenthèse renvoie à un maamar sur «Avec le législateur, avec leurs bâtons.»

אך ברגליו יש ג' פרקין¹²¹ פרק העליון הוא הנק' בשם יריכים שהוא בסתר כך הוא עיקר מיצות הצדקה הוא מתן בסתר כו'

Cependant, la jambe comporte trois segments (perakin); le segment supérieur est appelé «cuisse» et il est caché. De même, l'essence de la mitsva de tsedaka consiste à donner en secret, etc.

La jambe comporte trois segments, et le plus élevé, la cuisse, est caché. De même, la forme la plus accomplie de la tsedaka est de donner en secret.

(כמ"ש בפ"ג [בפרק ג'] דמ"ק [דמועד קטן]) (ט"ז ב') מוקי לה בצדקה¹²² ופ"י חמוקי ירכיך פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] בסוכה (דמ"ט ע"א) סתרי ירכיך.

(Comme il est écrit au troisième chapitre de Moed Katan) (16b) : « Il l'applique à la tsedaka. » Quant au sens de « les courbes de tes cuisses », Rachi explique dans Soukka (49a) : « les parties cachées de tes cuisses. »

Le Talmud, dans Moed Katan, applique « les courbes de tes cuisses » à la tsedaka, et Rachi, dans Soukka, explique que les « courbes » sont les « parties cachées ». Le verset parle donc de tsedaka donnée en secret.

כמו חלאים פ"י חלאים הם תכשיטי אשה שעל הראש כמ"ש וחלי כתם¹²³ ובלשון המשנה נקי טוטפת וסרביטין¹²⁴

« Comme des ornements » (chalaïm) : les chalaïm sont des parures qu'une femme porte sur la tête, comme il est écrit : « et un ornement d'or fin » ; dans le langage de la Michna, elles sont appelées totfet et sarbitin.

Les chalaïm sont des parures qu'une femme porte sur la tête, comme dans l'expression « un ornement d'or fin ». La Michna appelle de telles parures de tête totfet et sarbitin.

והיינו ע"י מעשה הצדקה מלמטה נעשה מה בחי תכשיט ועטרה שעל הראש כמ"ש וילבש צדקה¹²⁵ כו' C'est-à-dire que par l'acte de tsedaka accompli ici-bas, il se forme [à partir de celle-ci] une parure et une couronne sur la tête, comme il est écrit : « Il revêtit la tsedaka », etc.,

Ainsi, la tsedaka accomplie ici-bas devient une parure et une couronne sur la « tête » d'en haut. C'est le verset : « Il revêtit la tsedaka comme une cote de mailles, et un casque de salut sur Sa tête » : la tsedaka devient un casque sur la tête.

כובע ישועה בראשו (עמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה וילבש צדקה כשריון ובפ' וישב בד"ה כ"ה בכסלו¹²⁶ ועיין בזהר פקודי) (דרמ"ז ע"א) וקיימא בנהירו סתימו דנהיר מעילא כו'

« un casque de salut sur Sa tête. » (Voir ce qui est écrit dans Igueret Hakodech, dans la lettre commençant par « Il revêtit la tsedaka comme une cote de mailles », et dans la paracha Vayéchev, dans le maamar commençant par « Le vingt-cinq Kislev » ; voir aussi le Zohar, Pekoudei) (247a) : « Et elle se tient dans une radiance cachée qui brille d'en haut », etc.,

La parenthèse renvoie à Igueret Hakodech, à un maamar de Torah Ohr sur Hanoucca et au Zohar sur Pekoudei. Le Zohar parle à cet endroit d'une lumière cachée qui brille d'en haut, dans le mystère des « courbes de tes cuisses ».

ברזא דכתי' [דכתיב] חמוקי ירכיך כמו חלאים¹²⁷ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שזהו ענין המשכת ש"ע [ש"ע] (370) נהורין ומקורן ושרשן.

« dans le mystère de ce qui est écrit : “Les courbes de tes cuisses sont comme des ornements” » ; et, dans le Mikdash Melekh à cet endroit, il est expliqué qu’il s’agit de la propagation des 370 lumières, de leur source et de leur racine.

Le Mikdash Melekh, commentaire du Zohar, explique à cet endroit qu’il s’agit de la propagation des « 370 lumières », de leur source et de leur racine ; c’est un terme kabbalistique désignant des lumières d’un niveau très élevé.

והמשכה זו ע"י דנטיל לתתא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ממעשה המצות כו' כי למעלה נאמר ראשו כתם פז קווצותיו תלתלים¹²⁸ כו'

Et cet influx est attiré par ce qui « prend en bas », par l’élévation des mayin noukvin (eaux féminines) issue de l’accomplissement des mitsvot, etc. Car il est dit plus haut : « Sa tête est de l’or le plus fin, ses boucles sont frisées », etc.,

Cette lumière est attirée en réponse à ce qui « prend en bas », aux mayin noukvin, les « eaux féminines », élevées par l’accomplissement des mitsvot. Plus haut, le Cantique des Cantiques dit du Bien-Aimé : « Sa tête est de l’or le plus fin, ses boucles sont frisées. »

הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] והוא בחי' תכשיטי איש וע"י מעשה הצדקה נעשה תכשיטיאשה והוא ע"י מעשה ידי אמן

ce qui correspond au niveau de la Torah écrite et de la Torah orale ; c’est le niveau des parures d’un homme. Et par l’acte de charité sont créées les parures d’une femme, et cela se fait par « l’œuvre des mains d’un artisan »,

Les parures de la tête, en haut, sont la Torah écrite et la Torah orale : des « parures d’un homme », données d’en haut. La charité accomplie ici-bas crée des « parures d’une femme » ; c’est là « l’œuvre des mains d’un artisan ».

כמו אומן המלבן ומצרף מעפר ואדמה להיות תכשיט ליופי כמ"כ [כמו כן] ע"י מעשה הצדקה מיגיע כפו ועסקו במו"מ [במשא ומתן] כו'.

comme un artisan qui affine et purifie [le métal] à partir de la poussière et de la terre, pour en faire une parure de beauté ; de même, par l’acte de charité, à partir du labeur de ses mains et de ses affaires, etc.

Un artisan affine le métal précieux extrait de la poussière et de la terre, puis en fait un bijou. De même, par la charité, une personne transforme en parure les revenus qu’elle a acquis par son labeur et ses affaires.

10 ואח"כ נותן מיגיעו לעני להחיות רוח שפלים¹²⁹ הוא בחי הבירור והצירוף שנעשה בחי תכשיטי אשה ואין תכשיט

Et ensuite, on donne aux pauvres une part de ce que l'on a gagné par son labeur, « pour ranimer l'esprit des humbles » : c'est le niveau du raffinement (birour) et de la purification, par lesquels cela devient le niveau des parures d'une femme. Or une parure

Quand on donne aux pauvres ce que l'on a gagné, « pour ranimer l'esprit des humbles », l'argent matériel est raffiné et purifié, et devient la « parure de la femme ». Une parure n'a d'autre fonction que la beauté.

אלא ליופי עייז נמשך אהבה מלמעלה ונעשה בחי יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתי להיות כי כל האומר אין לי

n'a d'autre fonction que la beauté. Par cela, l'amour est attiré d'en haut, et il se réalise le niveau de l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. Car « celui qui dit : "Je n'ai rien

Cette beauté attire l'amour d'en haut, et l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina se réalise. Le Talmud ajoute que celui qui prétend n'avoir rien d'autre que la Torah n'a même pas la Torah.

אלא תורה אפילו תורה אין לו¹³⁰ כי מה שייכות יש לו עם התורה להמשיך בחינת התורה ח"ע [חכמה עילאה] להיות דברי אלקים חיים¹³¹

que la Torah", n'a même pas la Torah. » Quel lien a-t-il avec la Torah pour attirer le niveau de la Torah, la 'Hokhma Ila'a (la 'Hokhma supérieure), afin qu'elle soit « les paroles du D.ieu vivant » ?

Sans actes, une personne n'a pas de véritable lien avec la Torah ; elle ne peut donc attirer la Torah, qui est la 'Hokhma supérieure, ni en faire « les paroles du D.ieu vivant ».

והיינו להיות כי בחי אלקים שהוא בחינת הצמצום בבחי חיים רוחני [רוחניים] מחיי החיים אי"ס ב"ה.

C'est-à-dire que le niveau d'Elokim, qui est le niveau du tsimtsoum (contraction), soit dans un état de vie spirituelle provenant de la Vie des vies, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

Les « paroles du D.ieu vivant » signifient qu'Elokim, le Nom associé à la contraction, est imprégné de vie spirituelle provenant de l'Infini, la Vie de toute vie. Voilà ce que signifie attirer la Torah.

אך עיי מעשה הצדקה למטה להחיות רוח שפלים כאתעדלית [באתערותא דלתתא] אתעדליע [אתערותא דלעילא] לעורר מלמעלה ג"כ בחי המשכת התורה למטה.

Mais par l'acte de charité accompli ici-bas, « pour ranimer l'esprit des humbles », l'éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, afin d'éveiller également d'en haut le niveau de l'attraction de la Torah ici-bas.

Cela s'accomplit par la charité : l'éveil d'en bas, qui ranime les humbles, entraîne un éveil d'en haut qui attire la Torah ici-bas. Ainsi, c'est l'acte de charité qui permet à la Torah de pénétrer dans une personne.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] תען לשוני אמרתך¹³² כי כל מצותיך צדק פי' שלהיות תען לשוני אמרתך מלשון עונה אחריהם מה

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Ma langue répondra à Ta parole, car toutes Tes mitsvot sont justice (tsedek). » Le sens est que « ma langue répondra à Ta parole » — le mot « répondre » étant pris au sens de « il répète après eux ce qu'ils disent »

Le verset « Ma langue répondra à Ta parole, car toutes Tes mitsvot sont tsedek » résume ce qui précède. « Répondre » s'entend ici comme dans l'enseignement de la Michna : « il répète après eux ce qu'ils disent », c'est-à-dire qu'il reprend mot pour mot ce que dit le lecteur.

שהם אומרים בפ"ג [בפרק ג'] דסוכה¹³³ שהוא בחינת המשכת התורה מלמעלה למטה שהוא בחי' תר"ך עמודי אור כמשל העמוד שמחבר מעלה ומטה הוא ע"י

», au troisième chapitre de Soukka. Cela désigne le niveau du prolongement de la Torah d'en haut vers le bas, le niveau des six cent vingt colonnes de lumière, selon l'image d'une colonne qui relie le haut et le bas ; cela se fait par

Cette « réponse » est le prolongement de la Torah d'en haut vers le bas, appelé les « six cent vingt colonnes de lumière », qui relie le haut et le bas. Elle s'accomplit par ce que nomme la partie suivante.

כי כל מצותיך צדק והיינו ע"י מצות מעשיות שנק' בשם צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו¹³⁴

« car toutes Tes mitsvot sont tsedek » : c'est-à-dire par les mitsvot pratiques, qui sont appelées tse-daka, comme il est écrit : « Et ce sera pour nous une tsedaka

Cela s'accomplit par « toutes Tes mitsvot sont tsedek » : les mitsvot pratiques sont toutes appelées tsedaka, comme le montre le verset : « Et ce sera pour nous une tsedaka si nous veillons à accomplir ».

כי נשמור לעשות כו' כל החוקים כו' (ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה^{135, 136} גבי בעטרה שעטרה כו' תען לשוני כו' ע"ש).

si nous veillons à accomplir », etc., « tous les statuts », etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Sortez et contemplez », à propos de « de la couronne dont elle l'a couronné », etc., et de « Ma langue répondra », etc. ; voir là-bas.)

Ce verset appelle tsedaka l'observance de tous les commandements. La parenthèse renvoie au discours « Sortez et contemplez », qui explique ensemble « Ma langue répondra » et « la couronne dont elle l'a couronné ».

אך הנה פסוק זה נאמר גם על בחי' התורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה ירך בסתר אף ד"ת
[דברי תורה] בסתר¹³⁷ כו' וכמ"ש בפ"ד דסוטה (דמ"ט ע"ב) והיינו

Cependant, ce verset est également dit au sujet du niveau de la Torah, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « De même que la cuisse est cachée, les paroles de Torah le sont aussi », etc., ainsi qu'il est écrit au quatrième chapitre de Sotah (49b). C'est-à-dire que

Les Sages comprennent également « les courbes de tes cuisses » comme une allusion à la Torah : de même que la cuisse est cachée, les paroles de Torah doivent être étudiées dans l'intimité. Cet enseignement se trouve dans Soukka 49b, à la fin du quatrième chapitre de Soukka, dans le passage cité au début du maamar ; « Sotah » dans le texte imprimé semble être une erreur.

כי בחינת התורה נמשך למטה בבחינות גשמיות זרעים וכדומה (ושייכות בחי' ירכין בתורה והרי לעיל
נתבאר דהתורה היא בחי' גופא אך הענין מבואר בזהר פקודי)

le niveau de la Torah est prolongé ici-bas jusque dans des réalités matérielles, les semences et autres choses semblables. (Quant au lien entre le niveau des cuisses et la Torah, alors qu'il a été expliqué plus haut que la Torah est le niveau du corps, la question est toutefois élucidée dans le Zohar, Pekoudei)

La Torah aussi descend jusque dans des réalités matérielles, telles que les lois des semences et des produits de la terre. La parenthèse demande comment la Torah peut être les « cuisses » alors qu'elle a été appelée plus haut le « corps », et répond en s'appuyant sur le Zohar, Pekoudei.

[דרנ"ח א'] שהברייתות הם נק' חמוקי יריכיך והיינו כי המשניות הם מבחינת חג"ת [חסד גבורה תפארת]
שהוא בחינת גופא וברייתא הוא ענין לבר¹³⁸ מגופא דהיינו בחינת נה"י [נצח הוד יסוד]

(258a), où il est dit que les Baraitot sont appelées « les courbes de tes cuisses ». En effet, les Michnayot correspondent au niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet, qui est le niveau du corps, tandis qu'une Baraita relève de ce qui est « hors du corps », c'est-à-dire du niveau de Netsa'h, Hod et Yessod,

Le Zohar y appelle les Baraitot les « cuisses » : la Michna correspond au « corps », soit 'Hessed, Guevoura et Tiferet, tandis qu'une Baraita, un enseignement extérieur à la Michna, est « hors du corps », soit Netsa'h, Hod et Yessod.

אלא שהם פרק העליון שבנה"י [שבנצח הוד יסוד] ע"ש במק"מ [במקדש מלך] וזהו חמוקי ירכיך כוי ועמ"ש מזה
בד"ה ששים המה מלכות¹³⁹ ובד"ה ויצא יצחק לשוח בשדה¹⁴⁰ ובד"ה ואלה שמות.¹⁴¹

à ceci près qu'elles en constituent le segment supérieur. Voir là-bas dans le Mikdash Melekh. C'est là le sens de « les courbes de tes cuisses », etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Soixante sont les reines », dans celui commençant par « Yits'hak sortit pour méditer dans les champs », et dans celui commençant par « Voici les noms ».

Les Baraitot constituent toutefois le segment supérieur de ces trois Séfirot, les « cuisses » cachées. Le texte renvoie au Mikdash Melekh, puis à trois discours qui développent ce thème.

וא"ש [ואתי שפיר] מעשה ידי אמן^{142, 143} כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] במ"ק [במועד קטן] (ט"ז ב')
שהתורה היא מעשה אומנתו של הקב"ה וע' בפ' תרומה (קס"א א') ועיין עוד מענין מעשה ידי אמן ברבות
כי תשא ס"פ מ"ז

Et l'expression « l'œuvre des mains d'un artisan » s'entend bien, comme l'explique Rachi dans Moed Katan (16b) : la Torah est l'œuvre de l'artisanat du Saint béni soit-Il. Voir [le Zohar,] Parachat Terouma (161a), et voir encore, au sujet de « l'œuvre des mains d'un artisan », [Midrach] Rabba, Ki Tissa, à la fin du chapitre 47.

Rachi explique que « l'œuvre des mains d'un artisan » désigne la Torah, l'œuvre artisanale du Saint béni soit-Il. Le Zohar sur Terouma, auquel le texte fait référence, dit que D.ieu contempla la Torah, Son « artisan », et créa le monde.

והנה יש ב' בחי' מנעלים [על אחד הוא עליות נפש הבהמית ע"י עשיות כל המצות וצדקה כנגד כולם
והוא הנמשך מבחי' מחנה גבריאל שבמרכבה בחינת יראה ופחד].^{144, 145, 146}

Or, il existe deux niveaux de chaussures. La première chaussure correspond à l'élévation de l'âme animale par l'accomplissement de toutes les mitzvot, ainsi que par la charité, qui équivaut à toutes les autres ; cela est attiré du niveau du camp de Gavriel dans le Char céleste, le niveau de la crainte et de l'effroi.

Il existe deux sortes de « chaussures », deux façons d'élever l'âme animale. La première consiste à accomplir toutes les mitzvot, ainsi qu'à pratiquer la charité, qui équivaut à toutes les autres ; elle provient du camp de Gavriel dans le Char céleste, de la crainte et de l'effroi. (Dans l'imprimé, [על est manifestement נעל, « chaussure »].)

SECTION 6 • 112

La joie des mitsvot

12 ונעל הב' הוא בחי' שמחה של מצוה שהוא ג"כ מבחי' נפש הבהמית כמ"ש בשמחה ובטוב לבב¹⁴⁷

שעיקר השמחה הוא בלב ששם משכן נפש הבהמית

Et la deuxième chaussure est le niveau de la joie d'une mitsva, qui relève également de l'âme animale, comme il est écrit : « dans la joie et la joie du cœur » ; car la joie se trouve principalement dans le cœur, où réside l'âme animale,

La deuxième « chaussure » est la joie d'une mitsva, qui relève elle aussi de l'âme animale. La joie est ressentie dans le cœur, où réside l'âme animale, comme le suggère le verset « dans la joie et la joie du cœur ».

כי הדם הוא הנפש¹⁴⁸ וכנודע מספרי הטבעי' [הטבעיים] שהעצבות הוא מעכירת הדם שבלב כשהוא עכור והשמחה היא כשהדם צלול והוא ע"י אשר קדשנו מצותיו אשר לשון תענוג העליון קדשנו במצותיו כו'

car « le sang est l'âme » et, comme on le sait d'après les ouvrages de sciences naturelles, la tristesse provient de l'altération du sang dans le cœur, lorsqu'il est trouble, tandis que la joie vient de ce que le sang est limpide. Cela vient de « qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : asher (« qui ») exprime le plaisir suprême ; « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », etc.

Le sang est le siège de l'âme animale et, selon les connaissances en sciences naturelles de l'époque, la tristesse provient du sang trouble dans le cœur, tandis que la joie vient du sang limpide. La joie d'une mitsva vient de la bénédiction « qui (asher) nous a sanctifiés par Ses commandements », puisque asher est interprété comme un terme exprimant le plaisir suprême.

וכל המצות צריך לעשותן בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת בשמחה ובצדקה נאמר ג"כ ואל ירע לבבך בתתך לו¹⁴⁹

Toutes les mitsvot doivent être accomplies dans la joie, comme il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi dans la joie » ; et, au sujet de la charité, il est également dit : « Que ton cœur ne s'attriste pas lorsque tu lui donnes. »

Toutes les mitsvot doivent être accomplies dans la joie, comme la Torah réprimande ceux qui n'ont pas servi « dans la joie et la joie du cœur ». Au sujet de la charité en particulier, il est dit : « Que ton cœur ne s'attriste pas lorsque tu lui donnes. »

והוא בחינת נעל הכי של בחינת נפש הבהמיות הנמשך ממחנה מיכאל בחינת אהבה (ובז"ה [ובוהר הרקיע]
 ר"פ משפטים) (על דף צ"ד)

C'est le niveau de la deuxième chaussure, relevant de l'âme animale, qui est attirée du camp de Mikhaël, le niveau de l'amour. (Et dans Zohar HaRakia, au début de la paracha Michpatim) (au folio 94)

Cette joie est la deuxième chaussure, attirée du camp de Mikhaël, le niveau de l'amour, tandis que la première chaussure venait du camp de Gavriel, celui de la crainte. La parenthèse apporte un appui tiré de Zohar HaRakia, un commentaire sur le Zohar.

כתב שהמנעלים הם מט"ט [מטטרון] וסנד"ל [סנדלפון] והם מתלבשים בק"נ [בקליפת נוגה] כדי להנהיג העולם
 השפל הזה בששת ימי החול ובשבת הם מתעלים כו' וגם ק"נ [קליפת נוגה] מתברר ומתעלה כו' ע"ש
 באריכות.

Il écrit que les chaussures sont Metatron et Sandalphon, et qu'ils sont revêtus dans la kelipa noga afin de gouverner ce monde inférieur pendant les six jours de la semaine ; le Chabbat, ils s'élèvent, etc., et la kelipa noga, elle aussi, est affinée et s'élève, etc. ; voir là-bas en détail.

Zohar HaRakia écrit que les chaussures sont les anges Metatron et Sandalphon, qui sont revêtus dans la kelipa noga, le domaine où le bien et le mal sont mêlés, afin de gouverner le monde pendant les jours de semaine. Le Chabbat, ils s'élèvent, et la kelipa noga elle-même est affinée et s'élève avec eux.

(והנה לפי כי עיקר ענין הפסוק מה יפו פעמיך בנעלים נאמר על כנס"י [כנסת ישראל] בשעה שהיו עולים
 לרגל בשלש רגלים שאז התגלות היופי בבחינת נעלים הנ"ל ע"כ איתא במשנה ספ"ה דכתובות
 ומנעלים ממועד למועד ¹⁵⁰ ע"ש):

(Or, puisque le sujet principal du verset « Que tes pas sont beaux dans tes chaussures » concerne la Communauté d'Israël au moment où elle montait en pèlerinage lors des trois fêtes, car c'est alors que se révèle la beauté au niveau des chaussures mentionnées plus haut, on trouve donc dans la Michna, à la fin du chapitre 5 de Ketoubot : « et des chaussures de fête en fête » ; voir là-bas.)

Puisque le verset concerne les pèlerins qui montaient pour les fêtes, lorsque se révèle la beauté des « chaussures », la Michna compte parmi les obligations du mari envers son épouse « des chaussures de fête en fête ». Cette loi reflète le sens intérieur du verset.

DANS LA AVODA

Contemplez longuement combien tous les mondes ne sont rien devant D.ieu, jusqu'à ce que naissent l'amour et la crainte ; livrez-vous entièrement dans le Chéma avec vos deux penchants, afin que l'âme animale soit soumise et transformée en « chaussure » ; donnez la charité grâce au fruit de votre propre labeur, en secret et d'un cœur joyeux ; et accomplissez chaque mitsva avec joie. La partie la plus basse de l'être humain, une fois raffinée, est le lieu où réside la beauté essentielle.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que la beauté essentielle réside dans les chaussures, plutôt que dans le pied ou la tête ?
2. Comment une requête de la Amida peut-elle demander quelque chose qui dépasse le jugement propre de la Torah, et pourquoi le sacrifice de soi du Chéma doit-il la précéder ?
3. Quelle est la différence entre la création par le 'Hessed et la création par Mal'hout, et quel rôle les anges jouent-ils ?
4. Selon le maamar, pourquoi les chaussures en cuir sont-elles interdites à Yom Kippour, mais appropriées le Chabbat et les jours de fête ?
5. En quel sens la charité donnée grâce au fruit de son propre labeur devient-elle un ornement sur la tête, au-dessus ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מה יפו פעמיך

Dans une note antérieure (on 19d), le Rabbi a écrit que ce maamar devait être comparé à Derech Mitzvosecha, 175b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, ד: "להשוות דרמ"צ קעה, ב". המאמר דרך מצותיך הוא משנת תקס"ג ע' רמח, ושם נדפסו ב' הנחות. נדפס באוה"ת שה"ש ע' תקפד עם הגהות אחרות. קיצורים בכרך ג ע' תתקצ. עוד הגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקעג. ובכרך ב ע' תקעז. ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע' שמא. אוה"ת סדור דרושים לחתונה ע' רסג. חלק מהמאמר עם הגהות בסה"מ תרל"ג ח"א ע' ד ואילך. וראה בהמצוין שם. וראה גם סה"מ פר"ת בד"ה צהר תעשה לתיבה מסעי' ג ואילך.

2 « Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de noble ! Les courbes de tes cuisses sont comme des bijoux, œuvre des mains d'un artisan. » Tout le maamar explique ce verset : sa première moitié dans les sections 1-3, et sa seconde moitié dans la section 4.

Song of Songs 7:2: ז'ב: שיר השירים

מה יפו פעמיך בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 Rava enseigne : que les pas d'Israël sont beaux lorsqu'ils montent pour les fêtes ; et « fille de noble » désigne la fille d'Avraham, qui est appelé « noble ». L'Admour Hazaken construit le maamar sur cette interprétation.

Sukkah 49b:6: ר"ב: סוכה מ"ט ב'

דרש רבא, מאי דכתיב: "מה יפו פעמיך בנעלים בתנדיב" — מה יפו פעמותיהן של ישראל בשעה שעולין לרגל. "בתנדיב" — בתו של אברהם אבינו שנקרא נדיב, שנאמר: "נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם". "אלקי אברהם", ולא אלקי יצחק ויעקב? אלא: "אלקי אברהם", שהיה תחילה לגרים.

Rava fit l'exposé suivant : Que signifie ce qui est écrit : « Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille du prince ! » (Cantique des Cantiques 7:2) ? Que les pas d'Israël sont beaux lorsqu'ils montent [à Jérusalem] pour célébrer une fête. « Fille du prince » : fille de notre père Abraham, qui est appelé prince, comme il est dit : « Les princes des peuples se sont réunis, le peuple du D.ieu d'Abraham » (Psaumes 47:10). Le D.ieu d'Abraham ! Et non le D.ieu d'Isaac ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

4 Le même enseignement de Rava, ici dans le cadre de la discussion sur l'obligation de se présenter au Temple lors des fêtes.

Chagigah 3a:13: ג'א: חגיגה ג'

דרש רבא, מאי דכתיב: "מה יפו פעמיך בנעלים בתנדיב" — כמה נאין רגליהן של ישראל בשעה שעולין לרגל. "בתנדיב" — בתו של אברהם אבינו שנקרא נדיב, שנאמר: "נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם". "אלקי אברהם", ולא אלקי יצחק ויעקב? אלא: "אלקי אברהם", שהיה תחילה לגרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 שלש פעמים בשנה יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז. טז.

6 « Trois fois par an, tous tes mâles se présenteront devant Havaya, ton D.ieu, au lieu qu'Il choisira. » La « présentation devant D.ieu » des pèlerins se poursuit aujourd'hui dans la prière.

Deuteronomy 16:16: ט"ז:ט"ז דברים

שלוש פעמים בשנה יראה כל־זכורך את־פני ה' אלקיך במקום אשר יבחר בחג המצות ובחג השבועות ובחג הסוכות ולא יראה את־פני ה' ריקם:

Trois fois par an, tous tes mâles se présenteront devant D.ieu, ton D.ieu, au lieu qu'Il choisira : à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines et à la fête des cabanes ; et ils ne se présenteront pas devant D.ieu les mains vides ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 תפלה במקום קרבן

Le Talmud considère la prière comme tenant « lieu d'ofrande ». L'Admour Hazaken s'appuie sur ce principe pour dire qu'aujourd'hui, la « présentation devant D.ieu » a lieu dans la prière.

Berakhot 26a:17: כ"א:א ברכות

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום דחד יומא הוא, דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אבל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, קל אימת דבעי מצלי ואזיל.

La question fut posée : que se passe-t-il si quelqu'un s'est trompé et a omis la prière de l'après-midi — doit-il la réciter deux fois le soir ? Si tu penses pouvoir répondre [en citant] : « Si quelqu'un s'est trompé et a omis la prière du soir, il doit la réciter deux fois le matin », [cela est différent], car il s'agit d'un seul jour, comme il est écrit : « Il y eut un soir, il y eut un matin : un jour » (Gen. 1:5). Mais ici, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 20b כ, זח"ב כ,
LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, א. זח"ב כ, ב.

8 ועשו לי מקדש ושכנתי
« Ils Me feront un sanctuaire, et Je résiderai parmi eux. » À l'époque du Temple, la résidence de la Chekhina était liée à un lieu physique.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

PARAGRAPHE 2

9 תפלות אבות תקנום

L'opinion selon laquelle les Patriarches instituèrent les prières : Avraham, la prière du matin ; Yits'hak, celle de l'après-midi ; et Yaakov, celle du soir. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que la prière contient ces trois éléments.

Berakhot 26b:4-5 כ"ד:ה-ה' ב:ד

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפיל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

10 אתה ה' לא תכלא רחמך

« Toi, Havaya, ne me refuseras pas Ta compassion ; Ta bonté et Ta vérité me garderont toujours. » Ce verset est cité comme exemple d'un verset des prières qui exprime la compassion de Yaakov.

Psalms 40:12 תהילים מ"ב:יב

אתה ה' לא תכלא רחמך ממני חסדך ואמתך תמיד יצרוני:

Toi, D.ieu, Tu ne retiendras pas de moi Tes compassions ; que Ta bonté et Ta vérité me préservent continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, יב.

11

סד"ה צו את בניי

Là, « pour Me l'offrir au temps fixé » est compris comme désignant la prière, selon Shabbat, tandis que « au temps fixé » renvoie aux trois fêtes de pèlerinage.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל עו, ב.

12

כה אמר ה' ליעקב אשר פדה את אברהם

« C'est pourquoi, ainsi parle Havaya à la maison de Yaa-kov, qui a racheté Avraham : Yaakov n'aura plus à présent de honte. » L'Admour Hazaken y voit la compassion de Yaakov rachetant l'amour d'Avraham.

Isaiah 29:22 ישעיהו כ"ט:כ"ב

לכן כה אמר ה' אל־בית יעקב אשר פדה את־אברהם לא־עתה יבוש יעקב ולא עתה פניו יחורו:

C'est pourquoi ainsi parle D.ieu, qui a racheté Abraham, au sujet de la maison de Jacob : Jacob ne sera plus maintenant dans la honte, et son visage ne pâlira plus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 19b:18 סנהדרין י"ט ב:י"ח

"לכן כה אמר ה' אל בית יעקב אשר פדה את אברהם", וכי ה' יבין מצינו ביעקב שפדא לאברהם? אמר רב יהודה: שפדא מצער גידול בנים. והיינו דכתיב: "לא עתה יבוש יעקב וגו'", "לא עתה יבוש יעקב" - מאביו, "ולא עתה פניו יחורו" - מאביו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי כט, כב. ע"ל [ויקרא לה, ג] במאמר ד"ה וספרתם רפ"ב. ושי"ג. [כ]. כ"ה גם בתנאי פרק לב. ספמ"ה. בקו"א וצדקה כנחל ובכ"מ בדא"ח. אבל בקרא לבית יעקב, ובכמה מדרו"ל (סנהדרין יט, ב ועוד) מוכח דהכוונה ליעקב עצמו. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות ותיקונים לתנאי לפרק לב.

13

מבין דבר

Le Talmud définit l'homme « avisé » d'Isaïe 3:3 comme celui qui comprend une chose à partir d'une autre. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner la compréhension que nous demandons avant le Chéma.

Chagigah 14a:12 חגיגה י"ד א:י"ב

"יועץ" — שיודע לעבר שנים ולקבוע חדשים. "וחכם" — זה תלמיד המחקרים את רבותיו. "חרשים" — בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין כחרשין. "ונבון" — זה המבין דבר מתוך דבר. "לחש" — זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יד, א.

14

בדבר ה'

« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » Le monde est venu à l'existence par la parole de D.ieu.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

- 15 La note de Kehot renvoie à Leviticus 7:38-8:2 pour ces mots.

ויקרא ז':ל"ח-ח':ב' Leviticus 7:38-8:2

אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי בְּיוֹם צִוּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵהֲקִרִיב אֶת־קֶרְבָּנֵיהֶם לַה' בַּמִּדְבָּר סִינַי: וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: קַח אֶת־אֶהָרֹן וְאֶת־בְּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת פֶּר הַחֹטָאֹת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סֵל הַמִּצֹּת:

... que D.ieu ordonna à Moïse sur le mont Sinaï, le jour où Il ordonna aux enfants d'Israël de présenter leurs offrandes à D.ieu dans le désert du Sinaï. Et D.ieu parla à Moïse, disant : « Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, le taureau de l'offrande pour le péché, les deux bœliers et la corbeille de pains sans levain ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 16 במאמר אחד יכול להבראות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, א.

- 17 במאמר אחד יכול להבראות

« Par dix paroles, le monde fut créé... N'aurait-il pas pu être créé par une seule parole ? » L'Admour Hazaken retient l'idée qu'une seule parole aurait suffi.

משנה אבות ה':א' Pirkei Avot 5:1

בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לומר, וְהֵלֵא כַּמֶּאֱמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלָא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת, וְלִמֹּן שֶׁכָּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 18 « Et de ma chair, je contemplerai D.ieu. » Ce verset sert ici de fondement pour apprendre à connaître D.ieu à partir de l'âme humaine et de sa parole.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפֹּזָא וּמִבְּשָׂרִי אֶחָה אֶלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 19 אברהם הוליד את יצחק

« Voici les générations d'Its'hak, fils d'Avraham : Avraham engendra Its'hak. » Il faut comprendre ici que l'amour (Avraham) suscite la crainte (Its'hak).

בראשית כ"ה:י"ט Genesis 25:19

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִירָהּ הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, יט.

- 20 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר

« La gloire de Havaya se révélera, et toute chair verra ensemble que la bouche de Havaya a parlé. » La révélation future de la divinité.

ישעיהו מ"ה:ו' Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

- 21 אני הווי לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » D.ieu n'est pas changé par la création ; le monde ne Le voile donc jamais véritablement.

מלאכי ג':ו' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 « Et voici un candélabre entièrement d'or. » Les premiers mots du discours auquel le texte renvoie le lecteur.

זכריה ד':ב' Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֹאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרְתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 23 סנדל קושר כתרם לקונו

La note renvoie le lecteur aux additions imprimées à la fin de l'édition Kehot concernant cet enseignement sur Sandalphon.

LA NOTE DE KEHOT

33 ככל לבכר ובכל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ton âme » désigne le sacrifice de soi du Chema.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 נכספה וגם כלתה

« Mon âme aspire, et même défaille, après les parvis de Havaya. » Cette formulation exprime le désir de l'âme d'être absorbée en D.ieu.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:ג

נִכְסַפָּה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרָרִי יִרְנְנוּ אֶל-אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Il faut comprendre ici qu'il ne désire rien d'autre que D.ieu Lui-même, pas même les lumières suprêmes.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא-תִפְצֹתִי בְּאָרְץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 גבוה מעל גבוה

« Car un être supérieur au plus élevé veille sur lui. » Cette expression est empruntée pour désigner les lumières célestes, toujours plus élevées les unes que les autres.

Ecclesiastes 5:7: קהלת ה:ז

אִם-עֲשֶׂה רָשׁ וְגִזְלָה מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה תִּבְדֹּק תִּבְדֹּק אֱלֹהֵי-תִתְמָה עֲלֵי-הַחֲפֹץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וְגִבָּהִים עֲלֵיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 סדיה כי קרוב אליך הדבר

L'Alter Rebbe y explique que, par le sacrifice de soi, on attire la lumière qui entoure tous les mondes et l'on atteint l'être même de D.ieu, « Moi », en personne, au-dessus de Son Nom et de Son rayonnement.

38 כי קרוב אליך הדבר

« Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour l'accomplir. » L'ouverture du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 30:14: דברים ל:יד

כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Il faut comprendre ici que l'on attache sa pensée et sa parole aux paroles de la Torah.

Deuteronomy 6:6: דברים ו:ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ואשים דברי בפיך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Les paroles de Torah qu'une personne prononce sont la parole même de D.ieu.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וּלְיֶסֶד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי-אֶתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 אלו ואלו דברי אלקים חיים

Une voix céleste déclara au sujet des décisions de Beit Chammaï et de Beit Hillel: « Celles-ci et celles-là sont les paroles du D.ieu vivant. » Les paroles de Torah de chaque camp sont la parole de D.ieu.

Eruvin 13b:10-11: עירובין י"ג ב:י"א-י"ב

אָמַר רַבִּי אָבָא אָמַר שְׁמוּאֵל: שְׁלֹשׁ שָׁנִים נִחְלְקוּ בֵּית שְׁמַאי וּבֵית הֵלֵל, הִלְלוּ אוֹמְרִים: הִלְכָּה כְּמוֹתֵנוּ, וְהִלְלוּ אוֹמְרִים: הִלְכָּה כְּמוֹתֵנוּ. יִצְחָא בַּת קוֹל וְאָמְרָה: אֵלּוּ וְאֵלּוּ דְּבָרֵי אֱלֹקִים חַיִּים הֵן, וְהִלְכָּה כְּבֵית הֵלֵל. וְכִי מֵאַחַר שֶׁאֵלּוּ וְאֵלּוּ דְּבָרֵי אֱלֹקִים חַיִּים, מִפְּנֵי מָה זָכוּ בֵּית הֵלֵל לְקַבּוּעַ הִלְכָּה כְּמוֹתֵנוּ? מִפְּנֵי שְׁנוּחִין וְעוֹלֹבִין הִיוּ, וְשׁוֹנִין דְּבָרֵיהֶן וְדְּבָרֵי בֵּית שְׁמַאי, וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁמִּקְדִּימִין דְּבָרֵי בֵּית שְׁמַאי לְדְּבָרֵיהֶן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 בדיה כי ביום הזה יכפר

La note cite le discours : comme dans « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », la parole de D.ieu elle-même se trouve dans la bouche de l'homme.

לעיל פי אחרי כו, ב. "והוא כענין דברי אשר שמי בפיו שדבר הי ממש הוא בפיו, ועדיין תמצא במאדויל אלו ואלו דאיה שמה שב"ש אומרים ובי"ה אומרים כו אי"ן דבריהם ממש אלא דבר הי שבפיהם וכמ"ש המגיד לב"י אני המשנה".

43 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous. » L'ouverture du discours auquel le texte fait référence.

Leviticus 16:30:לי"ו:ל"ו

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני הי תטהרו: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ואספת דגנך

« ...et tu recueilleras ton grain, ton vin et ton huile. » Ce verset figure dans la deuxième section du Chema; l'Admour Hazaken le relie à l'acte de charité.

Deuteronomy 11:14:דברים י"א:יד

ונתתי מטר-ארצכם בעת יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, ד.

45 יש קונה עולמו בשעה אחת

Rabbi pleura et dit cela au sujet d'un homme qui donna sa vie et à qui le monde futur fut promis à cet instant. L'Admour Hazaken y voit une allusion au sacrifice de soi du Chema, qui se situe au-dessus du niveau de la Torah.

Avodah Zarah 10b:15-16:ט"ז-ט"ו:ב

יצתה בת קול ואמרה: קטיעה פר שלום מזמן לחיי העולם הבא. בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בשעה אחת, ויש קונה עולמו בכמה שנים. אנטונינוס שמושיה לרבי, אדרכן שמושיה לרבי. כי שכיב אנטונינוס, אמר רבי: נתפרדה חבילה. כי שכיב אדרכן, אמר רבי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז י, ב. וש"נ.

46 אחת היא יונתי תמתי

« Une seule est ma colombe, ma parfaite. » L'ouverture du discours auquel le texte fait référence, où l'on lit « ma jumelle ».

Song of Songs 6:9:שיר השירים ו:ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדיתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהלולה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 המלאך סנדל"ל המקבל תפלות של ישראל

Le Zohar dit que Sandalfon tresse des couronnes pour son Maître à partir des prières d'Israël, et que lorsque la couronne atteint la tête du Roi, Il reçoit les prières d'Israël.

Zohar, Beshalach 19:296-20:307:ש"ז-רצ"ו:כ'ש"ז

48 וקושר כתרים כו'

Le Zohar, dans Vayichla'h, dit que l'ange préposé aux prières d'Israël, Sandalfon, recueille toutes ces prières et en fait une couronne pour le Vivant des mondes.

Zohar, Vayishlach 2:26-38:ל"ח-כ"ו:ל"ח

49 בדי"ה נר חנוכה

Le discours explique pourquoi la mezouza se trouve à droite et la lampe de Hanouka à gauche : la mezouza, qui contient le Chema avec « de tout ton cœur et de toute ton âme », est une élévation d'en bas ; elle élève la maison et tout ce que l'on possède dans l'amour de D.ieu, tandis que la lampe de Hanouka attire la lumière de la Torah vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מב, ב.

50 ובדי"ה צו את בניי

Dans ce discours sur « Mon offrande, Mon pain », l'offrande est associée à l'attribut de compassion de Yaakov, et l'attraction de la Lumière infinie dans les lettres des prières — telles que « Qui guérit les malades » et « Qui bénit les années » — y est décrite.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פנחס עה, ד.

51 פי בשלח נ"ח א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הוא מקבל צלותהון דישראל.

52 וישלח קס"ז ב'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ועבד מנייהו עטרה לחיי העולמים.

53 בזהר פי בשלח . . רע"ח א'

Tous les passages du Zohar auxquels cette parenthèse renvoie y sont reproduits, avec des gloses.

LA NOTE DE KEHOT

כל ה"עיי"ן נעתקו בביאור"ו להצ"צ כרך א ע' רכנ עם הגהות.

54 ענין השתלשלות העולמות והתהוות מאין ליש

La note renvoie le lecteur à ces discours du Rabbi Maharach sur la descente des mondes et leur émergence à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תורת שמואל — תרכ"ז ע' פה-ו (בהוצאת תשנ"ט) ע' צו. תרכ"ח ע' קמה ואילך. בדי"ה ויצוום — תרל"ח מסעי ג ואילך. [סה"מ תרל"ח ע' ה].

55

יהי אור

« Et D.ieu dit : “Que la lumière soit.” » Le premier jour de la Création, le niveau du 'Hessed suprême.

בראשית א':3 Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג.

56

יהי רקיע

« Que soit un firmament au milieu des eaux. » Le deuxième jour de la Création.

בראשית א':6 Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִכְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

עיקר היתהוות מאין ליש הוא ע"פ מדת מלכות

Le Rabbi Rachab cite ce passage et en déduit que l'émergence même à l'existence vient de Mal'hout, tandis que la limitation des créatures s'opère par l'intermédiaire des anges.

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך תעריב ח"ג עי איתע מציין לכאן: "דשם" — בלקו"ת כאן] נראה דעצם ההתהוות היא מבחי המלי ועיי המלאכים הוא שיהי בבחי הגבלה בהנבראים" עייש. וראה שם עי איתלא.

58

אין מלך בלא עם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בחי וישב לה, ד.

59

כי שמש ומגן הוי אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Havaya est comme le soleil, et Elokim, comme le bouclier qui le dissimule.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:12

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן הִי אֱלֹקִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנָע־טוֹב לְהַלְכִּים בְּתַמִּים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

60

כי הוא צוה ונברא

« Car Il a commandé et ils furent créés. » La création s'accomplit par le commandement du Roi.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח:5

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, ה.

61

דבר מלך שלטון

« La parole d'un roi est souveraine. » Cette expression désigne Mal'hout, le commandement du Roi qui fait advenir les créatures.

Ecclesiastes 8:4 קהלת ח':4

כָּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמְרֵלּוּ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ד.

62

מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov ? » C'est le début de l'un des discours auxquels le texte fait référence.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רַבַּע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נַּפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אך עכ"ז היה העולם מתפשט בלי גבול וקץ

La note le cite : même à partir de Mal'hout, le monde aurait pu se déployer sans limite, car Mal'hout est l'un des attributs de D.ieu, dont le déploiement est sans fin et qui ne sont limités que par leur définition comme tel 'Hessed ou telle Guevoura.

LA NOTE DE KEHOT

והיינו שגם מבחי המלי היה יכול להתפשט בלי גבול וקץ, לפי שבחי המלי היא ממדותיו ית' שאין קץ להתפשטות, ולא הונח עליהם ש' הגבלה כ"א במה שמגבילי להיות זה חסד זה גבורה . . אלא שלפ"ז צ"ל שגם באור יש הגבלה זה חסד זה גבורה. — ד"ה וידבר ויצוום — תרלי"ח סעי' ג. ראה בד"ה בשעה שהקדימו — תרס"ז (בהמשך תרס"ו עי תמה). ראה סה"מ תרס"ח עי קפד. קטע מכאן מובא באוה"ת פי ויחי כרך ו תתשכד, ב.

64

בבחי גבול מהלך ת"ק שנה

La note y renvoie au sujet d'une limitation telle qu'« un trajet de cinq cents ans ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תעריב ח"ב פרק שפח.

65

המלאך סנד"ל

La note renvoie le lecteur à l'exposé antérieur sur l'ange Sandalphon dans Likkutei Torah, Ha'azinu, ainsi qu'aux sources qui y sont indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל האזינו (עד, ד). וש"נ. [כ].

66 הגם שבחי השתלשלות . . בחי נעל החופה את רוב הרגל בחי מלי

Tout le passage allant de « bien que l'enchaînement descendant » à « la chaussure qui couvre la majeure partie du pied, Mal'hout » est expliqué dans ce discours.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בד"ה פקודי הי' — תרנ"ה (ספר המאמרים ליקוט מהורש"ב ח"ב עי' נה). וראה ד"ה אלה תולדות יעקב תקס"ח עי' סד.

67 והארץ הדום רגלי

« Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » Le « marche-pied » représente Mal'hout, que la « chaussure » recouvre.

ישעיהו ס"ו:1א' Isaiah 66:1

כה אמר הי' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי"ה בית אשר תבנו לי ואי"ה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marche-pied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

68 וצבא השמים לך משתחווים

« Et Tu leur donnes à tous la vie, et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Les anges existent, tout en étant entièrement annulés devant D.ieu.

נחמיה ט':9 Nehemiah 9:6

אתה-הוא הי' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

69 נעלו דא סנד"ל כוי ונעל לגבי שכינתא

Le Raaya Mehemna, à propos du retrait de la chaussure : « un homme ôta sa chaussure » ; il s'agit de Sandalphon, une « sandale » par rapport au Saint béni soit-Il, et une «

chaussure » par rapport à la Chekhina. (Le texte cite le folio 280a.)

Sofar Zohar, Ki Teitzei 20:98-22:108 ח"ב:כ"ב:ק"ח

70

נעוץ תחלתו בסופן

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Le niveau le plus bas est enraciné dans le niveau le plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7 ז"א:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

71

בד"ה שובה ישראל

Le discours interprète « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu » comme un retour jusqu'à ce que Havaya devienne Elokim, la contraction.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ש"ש סה, א ואילך.

72

שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu. » L'ouverture du discours auquel le texte fait référence.

Hosea 14:2 ב"ב:2 Hosea 14:2

שובה ישראל עד הי' אלקיך כי כשלת בפגונה:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

Le Zohar, sur 'Houkat, demande pourquoi une chaussure apparaît dans l'ancienne coutume du rachat, « un homme ôta sa chaussure », ainsi que dans « Ôte tes chaussures », et relie la chaussure au fait que Moché se sépara de sa femme pour s'attacher à la Chekhina ; le passage cite également : « Que tes pas sont beaux dans tes chaussures, fille de noble ! ».

Sofar Zohar, Chukat 2:4-15 ד"ט:4-15 Chukat 2:4-15

When R. Simeon and R. Eleazar and R. Abba and R. Isaac were once in the house of R. Phineas ben Jair, the latter asked R. Simeon to give some new exposition of the section commencing: "This is the statute of the law". R. Simeon, however, called on R. Eleazar. The latter thereupon discoursed on the text: "Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things", etc. (Ruth 4, 7). 'This verse', he said, 'raises a problem. If the ancients ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74 **כי עמך הסליחה למען תורא**
« Car le pardon est auprès de Toi, afin que Tu sois craint. »
Le verset étudié dans le discours auquel le texte fait référence.

תהילים ק"ל:ד: Psalms 130:4

כִּי־עַמְךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּתְּנָהּ:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

75 **הנשמות נק' רגל**
Dans ce discours sur « Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied », l'Admour Hazaken explique que le « marchepied » est le tabouret placé sous les pieds de celui qui est assis.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א א, ב.

76 **בנים אתם**
« Vous êtes les enfants de Havaya, votre D.ieu. » En tant qu'enfants, les âmes sont la « jambe » de leur Père, le « pied ».

דברים י"ד:א' Deuteronomy 14:1

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תִשְׂמְרוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

77 **ומזיעתן של חיות**
Le Talmud dit que le fleuve de feu jaillit « de la sueur des 'hayot ». L'Admour Hazaken interprète cette « sueur » comme le résidu de leur amour et de leur crainte débordants.

חגיגה י"ג ב: Chagigah 13b:14

מֵהֵיכָן נִפְיָק? מִזִּיעַתָּן שֶׁל חַיּוֹת. וְלֵהֵיכָן שְׁפִירָה? אָמַר רַב זוטרא רב טוֹבִיָּה אָמַר רַב: עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים בְּגִיָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: "הִנֵּה סִעְרַת ה' חֲמָה יִצְאָה וְסִעַר מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יְחֻלִּי". וְרַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב אָמַר: עַל אֲשֶׁר קוֹמְטוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲשֶׁר קוֹמְטוּ וְלֹא עָתָּה נִהָר יוֹצֵק יְסוּדָם". תִּנְיָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן הַחֲסִיד: אֵלּוּ תִּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁבַעִים וָאַרְבַּע דּוֹרוֹת שֶׁקוֹמְטוּ לְהִיבְרָאוֹת

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78 **דרך נקבי העור**
La note indique que cette idée — la sueur qui sort par les pores de la peau — y est expliquée.

במדבר י"א:ב' Numbers 11:2

וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְיָ וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ:

Et le peuple cria vers Moché ; et Moché pria D.ieu, et le feu s'apaisa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך ד דף תתב, ב. וראה לעיל במדבר יא, ב. שלח מא, א.

79 **בכל לבבך כו' בשני יצריך**
« De tout ton cœur : avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. » Même l'âme animale doit être mise au service de l'amour de D.ieu.

משנה ברכות ט':ה' Mishnah Berakhot 9:5

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשָּׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאַהֲבַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרָרְךָ, בְּנִצָּר טוֹב וּבְנִצָּר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדָה לוֹ בְּמַאֲד מֵאֲד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדַּ שַׁעַר הַמְּזֻרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֹן כְּנִגְדַּ בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבֵּית בְּמִקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

80 **בד"ה שיר המעלות ממעמקים**
L'Admour Hazaken y explique « Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied » à partir des deux niveaux de l'âme, Yaakov et Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה סב, ג ואילך. בענין רגל וראש הנשמה.

81 **שיר המעלות ממעמקים**
« Cantique des degrés : Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » C'est le début d'un maamar auquel le texte renvoie, sur le pied et la tête de l'âme.

תהילים ק"ל:א' Psalms 130:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיהָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 **ובד"ה שמאלו תחת לראשי**
Le discours interprète « Sa main gauche est sous ma tête » comme le fait que le côté gauche repousse ce qui retenait la personne, élevant ainsi la « tête » du service de l'âme. « Sa main droite m'étreint » désigne la Torah et les mitsvot qui descendent dans les choses physiques afin de retenir la personne, comme lorsqu'on enlace quelqu'un par derrière pour l'empêcher de tomber.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פו, א.

83 וע"פ והארץ הדום רגלי

L'Admour Hazaken y dit que l'Assemblée d'Israël est appelée « pied » et que le pied a un avantage sur la tête: les pieds marchent et portent la tête jusqu'à sa destination, tandis que la tête dépend d'eux.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ב.

84 והארץ הדום רגלי

« Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » C'est le début du maamar de Torah Ohr sur l'âme comme « pied ».

Isaiah 66:1א:ישיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ ה' רגלי איזה בית אשר תבנולי ואיזה מקום מנוחתך:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ע"פ חגרה בעוז מתניה

Or HaTorah, sur ce maamar, identifie la référence comme étant le début d'Igueret Hakodech, sur « Elle ceint ses reins de force ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תקפה מציינ: "כמ"ש באנה"ק בתחלתו ע"פ חגרה בעוז". וראה ביאור על זה הנדפס בליקוט פירושם ומ"מ — חיסריק לאנה"ק סי א. ובסה"מ תקס"ג ע' ל ואילך.

86 חגרה בעוז מתניה

« Elle ceint ses reins de force. » C'est le verset sur lequel le texte cite une explication de la manière dont les reins portent le corps.

Proverbs 31:17א:משלי

חגרה בעוז מתניה ותאמץ ורועתיה:

Elle ceint ses reins de force, et affermit ses bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 הללו לשון בהילו

« Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête. » Le mot behilo, « brillait », est lu comme hallelu.

Job 29:3א:איוב

LA NOTE DE KEHOT

איוב כט, ג.

88 בד"ה להבין ענין טמטום הלב

La note le mentionne pour le discours sur l'engourdissement du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ז הקצרים ע' רפב. אוה"ת ויקרא ע' תעה. תורת שמואל — תרכ"ו ע' פ.

89 זכר רב טובך

« Ils proclameront le souvenir de Ton immense bonté. » Les mondes ne sont qu'un « souvenir » de la bonté de D.ieu.

Psalms 145:7ז:תהילים קמ"ה

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירגנו:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמה, ז.

90 ולהודיע לבני האדם

« Faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants. » Ses « actes puissants » sont interprétés comme les contractions qui permettent aux mondes d'exister.

Psalms 145:12ז:תהילים קמ"ה

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמה, יב.

91 La note de Kehot renvoie à Leviticus 6:1-8:36 pour ces mots.

ויקרא ו:א-ח:ל"ו6:1-8:36

PARAGRAPHE 7

92 עולת שבת בשבתו

« L'holocauste de Chabbat, à son Chabbat, en plus de l'holocauste perpétuel. » Il était offert pour l'élévation des mondes le Chabbat.

Numbers 28:10י:במדבר כ"ח

עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסכה:

C'est l'holocauste de chaque Chabbat, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, י.

93 כי בו שבת

« Car en ce jour Il s'est reposé de toute Son œuvre. » Le Chabbat est le moment où les mondes s'élèvent.

Genesis 2:3ג:בראשית ב'

ויברך אלקים את-יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל-מלאכתו אשר-ברא אלקים לעשות:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

צאינה וראינה

Là, le terme « enosh », « mortel », est identifié à Metatron, l'ange à propos duquel il est dit : « J'étais jeune et j'ai aussi vieilli » ; il est comparé à l'herbe que l'on coupe et qui repousse, et il revêt la lumière attirée durant les six jours de la semaine.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כה, א.

95

צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chelomo. » C'est le début du discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

נער הייתי גם זקנתי

« J'étais jeune et j'ai aussi vieilli. » Dans ce discours, ces mots sont interprétés comme faisant référence à l'élévation de Metatron le Chabbat.

Psalms 37:25ה"כ: תהילים

נער הייתי גם-זקנתי ולא-ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש-לחם:

J'ai été jeune et me voici vieux, mais je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa descendance mendier du pain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

במה מענגו

« Avec quoi peut-on y prendre plaisir ? » Le Talmud énumère les mets grâce auxquels on fait du Chabbat un délice.

Shabbat 118b:2ב"י: שבת קי"ח

... עונג זה איני יודע מהו. כשהוא אומר "וקראת לשבת עונג" — הרי אומר זה עונג שבת. במה מענגו? רב יהודה בריה דרב שמואל בר שילת משמיה דרב אמר: בתבשיל של תרדיו ודגים גדולים וראשי שומין. רב חיאי בר אשי אמר רב: אפילו דבר מועט, ולכבוד שבת עשאו — הרי זה עונג. מאי היא? אמר רב פפא: קסא דהרסנא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיח, ב.

98

חנוך הי תופר מנעלים

La note renvoie le lecteur à une discussion antérieure sur l'enseignement selon lequel 'Hanokh cousait des chaussures, ainsi qu'aux sources qui y sont indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בשלח (במדבר) (נט, א). ושי"נ. [כ].

99

מה יפו פעמיר בנעלים

« Que tes pas sont beaux dans tes chaussures, fille du

noble ! » La « fille du noble » est la fille d'Avraham.

Song of Songs 7:2ב"ז: שיר השירים

מה-יפו פעמיר בנעלים בת-נדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ב.

100

ויעש כוי כתנות עור

« Et Havaya Elokim fit pour Adam et sa femme des vêtements de peau, et les en vêtit. » La tâche de l'homme est d'affiner cette « peau ».

Genesis 3:21א"כ: בראשית

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם:

Et D.ieu fit pour Adam et pour sa femme des vêtements de peau, et les en vêtit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, כא.

101

בדי"ה ואלה המשפטים

La note situe ce discours dans Torah Ohr ; le texte s'y réfère pour l'explication de « Six années, il servira ».

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א שם.

102

ואלה המשפטים

« Et voici les lois que tu leur présenteras. » C'est le début du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Exodus 21:1א': שמות

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

שש שנים יעבוד

« Six années, il servira, et la septième, il sortira libre. » Le verset expliqué dans ce maamar.

Exodus 21:2ב': שמות

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

אעשה לו עזר

« Je lui ferai une aide qui soit face à lui. » Le verset d'un autre maamar auquel le texte fait référence.

Genesis 2:18ה"ח: בראשית

ויאמר ה' אלקים לא-טוב היות האדם לבדו אעשה-לו עזר כנגדו:

Et D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

כל נדיב לב יביאה

«Prélevez parmi vous une offrande pour Havaya; que celui qui a le cœur généreux l'apporte.» C'est le verset expliqué à la fin du discours auquel le texte fait référence.

Exodus 35:5:ה'ה:שמות

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu: de l'or, de l'argent et du cuivre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

מה יפו פעמיך בנעלים

Parce qu'Avraham a dit «jusqu'à un fil ou une lanière de chaussure», refusant le butin du roi de Sedom, D.ieu loue ses enfants par ces mots: «Qu'ils sont beaux tes pas dans tes chaussures!»

Shemot Rabbah 41:2:ב"ב:שמות

... אתה אמרת: עד שרוך נעל, בו בלשון אני מקלס את בניך, שנאמר (שם ז): מה יפו פעמיך בנעלים. הוי, מתן אדם ירחיב לו. דבר אחר: מתן אדם ירחיב לו, אלו ישראל. בשעה שאמר להם משה להביא נדבה למשכן, מה כתיב (שמות לו): והם הביאו אליו עוד נדבה בבקר בבקר. אמר רבי יוחנן: לשני בקרים הביאו כל מלאכת המשכן. מה זכו להרחיב הקב"ה את גבולן? שנאמר (דברים יב): כי ירחיב ה' אלקיך את גבולך, של כל אחד ואחד. הוי, מתן אדם ירחיב לו. ר' יונתן אומר: ג' דברים נתנו מתנה: ...

Another matter, "He gave to Moses," that is what is written: "A person's giving expands for him [and will bring him before great men]" (Proverbs 18:16). A gift that a person gives from his own [possessions] expands for him. There was an incident involving Avin the deceiver but is found elsewhere in the midrash (see Tanhuma, Re'eh 5; Vayikra Rabba 5:4; see here in Etz Yosef). Avin would create the impression that he was not donating to charity, and would then clandestinely match the sum donated by everyone else. When ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115

מה יפו פעמיך בנעלים

À propos du «jusqu'à une lanière de chaussure» d'Avraham: il s'agit des pas, comme dans «Qu'ils sont beaux tes pas dans tes chaussures!»

Bereshit Rabbah 43:9:ט"ג:בראשית

... וחוט של סקרא חוגרו באמצ', להבדיל בין דמים העליונים לדמים התחתונים. ועד שרוך נעל, אלו פעמי רגלים, היך מה דאת אמר (שיר ז): מה יפו פעמיך בנעלים. בלעדי רק אשר אכלו הנערים, הה"ד (שמואל א ל): ויען כל איש רע ובלעל, מהאנשים אשר הלכו עם דוד, ויאמרו: יען אשר לא הלכו עמי, לא נתן להם מהשלל אשר הצלנו, כי אם איש את אשתו ואת בניו, וינהגו וילכו, ויאמר דוד: לא תעשון כן אחי! את אשר נתן ה' לנו וישמור אותנו ויתן את הגדוד הבא עלינו בידינו, ומי ישמע לכם ...

"The king of Sodom said to Abram: Give me the people, and take the property for yourself" (Genesis 14:21). "Abram said

to the king of Sodom: I have raised my hand to the L-rd, G-d Most High, master of heaven and earth" (Genesis 14:22). "The king of Sodom said to Abram: Give me the people... Abram said to the king of Sodom: I have raised [harimoti] my hand..." - Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda said: He rendered it as teruma, for himself, just as it says: "You ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

116

מה יפו פעמיך בנעלים

Israël est comparé à la fille bien-aimée d'un roi, qu'il fit traverser le fleuve dans son propre carrosse, comme dans «Que tes pas sont beaux», tout cela par le mérite d'Avraham.

Shemot Rabbah 15:10:י"ט:שמות

... משל למה היתה כנסת ישראל דומה? למלך שהיתה לו בת אהובה. נתונה בעבר הנהר, פשט המלך את ידו והעבירה והושיבה בקרונין שלו, שנאמר (שיר ז, ב): מה יפו פעמיך. (שם ו, יב): לא ידעתי נפשי שמתני מרכבות עמי נדיב (תהלים עה, כז): וימטר עליהם כעפר שאר. (שם קו, ט): ויוליכם בתהומות (שמות יג, כא): וה' הולך לפניו יומם. הכל בזכות אברהם, שנאמר (תהלים קה, מב-מד): כי זכר את דבר קדשו את אברהם עבדו ויוציא עמו בששון ויתן להם ארצות גוים. למה? (שם שם, למח): בעבור ישמרו חקיו ותורתיו ינצורו:

Another interpretation: "This month shall be for you" - that is what is written: "[He brought out His people with joy and his chosen ones with gladness.] He gave them lands...so that they would observe His statutes" (Psalms 105:43-45). G-d brought the plagues upon the Egyptians: "He sent darkness, and it was dark" (Psalms 105:28); He gradually lowered [the darkness] until it reached Egypt. "Egypt rejoiced at their departure" (Psalms 105:38) - it is analogous to a king whom everyone honored. To what degree did they honor him? To the ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

117

ויקח קרח

«Et Kora'h prit.» Le début du discours auquel le texte fait référence.

Numbers 16:1:א'י:במדבר

וַיִּקַּח קִרְחַ בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קֵהַת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִיָּהם בְּנֵי אֱלִיָּאֵב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

118

חמוקי ירכיך

Le Talmud y interprète les « courbes de tes cuisses » comme les cavités sous l'autel; le texte cite Rachi, qui ex-

plique que « 'hamouké » désigne des « parties cachées ».

Sukkah 49a:2 מ"ט א:כ"ב

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שיתין, מששת ימי בראשית נבראו, שנאמר: "חמוקי ירכיך כמו חללים מעשה ידי אמן". "חמוקי ירכיך" — אלו השיתין. "כמו חללים" — שמחוללין ויוצרים עד התהום. "מעשה ידי אמן" — זו מעשה ידי אומנותו של הקדוש ברוך הוא. תנא דבי רבי שמעאל: "בראשית", אל תיקרי "בראשית", אלא "ברא שית".

Rabbah b. Bar Hana said in the name of R. Yohanan: The pits were created during the six days of creation, for it is said, "The roundings of your thighs are like the links of a chain the work of the hands of a skilled workman" (Song of Songs 7:2): "The rounding of your thighs" refers to the pits; "like the links of a chain (חללים)" implies that they are carved out (מחוללים) and descend to the abyss; "the work of the hands of a skilled workman" means that they ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

119 חמוקי ירכיך כמו חללים

La seconde moitié du verset du maamar : « Les courbes de tes cuisses sont comme des parures, œuvre des mains d'un artisan. »

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז:ב

מה יפו פעמך בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חללים מעשה ידי אמן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince !
Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ב.

120 במחוקק במשענותם

« Avec le législateur, avec leurs bâtons. » Le verset du discours auquel le texte se réfère à propos de la charité issue de son propre labeur.

Numbers 21:18 מדבר כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים פרוה נדיבי העם במחוקק במשענותם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 ברגליו יש ג' פרקין

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 241a pour ces mots.

Zohar I, 241a זח"א רמא, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רמא, א.

122 Interrogé sur ce qu'il fait des « courbes de tes cuisses », Rabbi 'Hiya « l'applique à la charité » et aux actes de bonté, conformément aux « cuisses » cachées du verset.

Moed Katan 16b:9 מועד קטן ט"ז ב:ט"ז

ורבי חי'א, האי "חמוקי ירכיך" מאי עביד לה? מוקי לה בצדקה ובגמילות חסדים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

123

וחלי כתם

« Un anneau d'or et une parure d'or fin. » 'Hali, le singulier de 'halaïm, est une parure.

Proverbs 25:12 משלי כ"ה:י"ב

גזם זהב וחלי-כתם מוכיח חכם על-אזן שמעת:

As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, So is a wise reprover upon an obedient ear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

טוטפת וסרביטין

La Michna mentionne les totfet et les sarbitin parmi les parures de tête qu'une femme ne peut porter dans le domaine public le Chabbat, à moins qu'elles ne soient cousues.

Mishnah Shabbat 6:1 משנה שבת ו:א

במה אשה יוצאה ובמה אינה יוצאה. לא תצא אשה לא בחוטי צמר ולא בחוטי פשתן ולא ברצועות שבראשה. ולא תטבל בהן עד שתתפרסם. ולא בטטפת ולא בסנבוטין בזמן שאינן תפורין. ולא בכבול לרשות הרבים. ולא בעיר של זהב, ולא בקטלא, ולא בגומים, ולא בטבעת שאין עליה חותם, ולא במחט שאינה נקובה. ואם יצאת, אינה חייבת חטאת:

With what may a woman go out and with what may she not go out? A woman may not go out wool ribbons, nor with flax ribbons, nor with straps on her head. Nor can she immerse with them on unless she loosens them. Nor [may she go out] with a frontlet [on her forehead], nor with bangles if they are not fastened to her cap; nor with a cap [under the head-dress] into the public domain. Nor [may she go out] with a golden [ornament in the shape of ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

125

וילבש צדקה

« Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et un casque de salut sur Sa tête. » La charité devient une couronne sur la tête.

Isaiah 59:17 ישעיהו נ"ט:י"ז

וילבש צדקה כשרין וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, יז.

126

ובפי' וישב בד"ה ככ"ה בכסלו

Dans ce maamar de Hanoucca, l'Admour Hazaken explique que la tsedaka, par laquelle une personne donne la vie de son âme issue de son labeur, constitue l'annulation du yesh en néant et attire d'en haut la dimension intérieure de la Lumière infinie elle-même; cela correspond à la couronne que la tsedaka forme ici.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ד. וראה שערי אורה יד, א.

127

ברזא דכתי' חמוקי ירכיך כמו חלאים

Le Zohar, à propos des chambres dans Pekoudei, parle d'un esprit qui « prend en haut et prend en bas », « selon le mystère de ce qui est écrit : "Les courbes de tes cuisses sont comme des parures." »

Sofar Zohar, פקודי מ"ו: תקט"ו-תקכ"ה 47:515-525 Zohar, Pekudei

128

ראשו כתם פז קווצותיו תלתלים

« Sa tête est de l'or fin, ses boucles sont ondulées. » Les ornements de la tête d'en haut, compris comme la Torah écrite et la Torah orale.

Song of Songs 5:11א"ה: שיר השירים

ראשו כתם פז קווצותיו תלתלים כעורב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

129

להחיות רוח שפלים

« J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, et avec celui qui a l'esprit brisé et humble, pour ranimer l'esprit des humbles. » Donner aux pauvres ranime les humbles, et D.ieu réside avec eux.

Isaiah 57:15ו"ט: ישעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפלי-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו

L'enseignement de Rabbi Yossé selon lequel celui qui affirme n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah, car celui qui ne met pas en pratique ne peut véritablement étudier.

Yevamot 109b:4-5ה'ד-ה'ה: יבמות ק"ט ב

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

131

דברי אלקים חיים

« Les unes comme les autres sont les paroles du D.ieu vivant. » La Torah qui est attirée vers le bas devient des pa-

roles vivantes de D.ieu.

Eruvin 13b:10-11א"ב-א"ג: עירובין

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל. וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלקים חיים, מפני מה זכו בית הלל לקבוצ הלכה כמותן? מפני שנוחזין ועלובין היו, ושניין דבריהן ודברי בית שמאי, ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדבריהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 11

132

תען לשוני אמרתך

« Ma langue répondra par Ta parole, car tous Tes commandements sont justice. » À lire ici comme la Torah attirée vers le bas par les mitsvot, appelée tsedaka.

Psalms 119:172ט: תהילים קע"ט

תען לשוני אמרתך כי כל-מצותיך צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

133

בפ"ג דסוכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לח, ב. [כ].

134

וצדקה תהי לנו כי נשמור

« Et ce sera pour nous une tsedaka, si nous veillons à accomplir tout ce commandement. » Toutes les mitsvot sont appelées tsedaka.

Deuteronomy 6:25ו"ה: דברים

וצדקה תהי-לנו כי-נשמר לעשות את-כל-המצוה הזאת לפני Havayah אלקינו כאשר צונו:

... et ce sera justice pour nous si nous veillons à accomplir tout ce commandement devant D.ieu, notre D.ieu, comme Il nous l'a ordonné».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כה.

135

בד"ה צאינה וראינה

La-bas, « la couronne dont sa mère l'a couronné » désigne la volonté de D.ieu, qu'Il revêt dans la Torah et les mitsvot comme un acte de bonté et de tsedaka ; c'est pourquoi toutes les mitsvot sont appelées tsedaka, comme dans « Ma langue répondra à Ta parole, car toutes Tes mitsvot sont tsedek » et « ce sera pour nous une tsedaka ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כב, א.

136

צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné. » Le maamar auquel le texte fait référence.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה כעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

מה ירך בסתר אף ד"ת בסתר

« Pourquoi les paroles de Torah sont-elles comparées à la cuisse ? Pour t'enseigner que, de même que la cuisse est cachée, les paroles de Torah sont cachées. »

Sukkah 49b:7-8ח"ז סוכה מ"ט ב

תנא דבי רב ענן, מאי דכתיב: "חמוקי ירכיך" — למה נמשלו דברי תורה כירך? לומר לה: מה ירך בסתר, אף דברי תורה בסתר. והיינו דאמר רבי אלעזר, מאי דכתיב: "הגיד לה אדם מה טוב ומה הי דורש ממך כי אם עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם אלקיך". "עשות משפט" — זה הדין, "ואהבת חסד" — זו גמילות חסדים, "והצנע לכת עם אלקיך" — זו הוצאת המת והכנסת כלה לחופה. והלא דברים קל וחומר: ומה דברים שדרכן לעשותן בפרהסיא, ...

The School of R. Anan taught: It is written, "The roundings of your thighs" (Song of Songs 7:2). Why are the words of the Torah compared to the thigh? To teach you that just as the thigh is hidden, so should the words of the Torah be hidden. And this is what R. Elazar said: What is the implication of the text, "It has been told to you, O man, what is good, and what the L-rd requires of you: Only to do justly, and to love mercy, and to ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

138

וברייתא הוא ענין לבר

Le Zohar, dans Pekoudei, dit que les mystères repoussés hors du sanctuaire intérieur sont venus aux « cuisses », à l'extérieur, et que les Baraïtōt résident à l'extérieur, entre les cuisses.

Sohar, Pekudei 51:734-743ג"ת תש"ד-תש"מ

139

ששים המה מלכות

« Soixante sont les reines. » Le début d'un maamar auquel le texte fait référence.

Song of Songs 6:8ח"ו שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:
Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ויצא יצחק לשוב בשדה

« Yits'hak sortit pour méditer dans le champ. » Le début

d'un maamar auquel le texte fait référence.

Genesis 24:63ג"ד:ס' בראשית

ויצא יצחק לשוב בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

Isaac sortit dans les champs pour méditer au soir ; il leva les yeux, regarda, et voici que des chameaux arrivaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

ואלה שמות

« Et voici les noms. » Le début d'un maamar auquel le texte fait référence.

Exodus 1:1א' שמות

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:
VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

אמן

Le Zohar, à propos de « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon) » : il faut lire non pas amon, mais ou-man, « artisan » ; D.lieu regarda dans la Torah, Son « artisan », et créa le monde.

Sohar, Terumah 59:630-61:640ל"ט:ט' תרומה, ספר הזהר, ס"א:תר"מ

143

מעשה ידי אמן

Le Midrach cite « l'œuvre des mains d'un artisan », à propos d'Avraham, qui se présenta devant D.lieu avec un « travail d'artisan » fait de paroles, comme dans « Et Avraham s'approcha ».

Shemot Rabbah 47:9ט"ז:ש' שמות רבה

דבר אחר: כתב לה - כל הצדיקים באו באומניות על הקב"ה. באברהם כתיב (שיר ז): מה יפו פעמיך בנעלים מעשה ידי אמן, בא באומניות, ויגש אברהם. וכן דוד אומר (תהלים לב): חטאתי אודיעך, בתחלה עשה אותו חטא אחד, ועון אחד, ולבסוף אמר: ואתה נשאת עון חטאתי סלה. וכן משה קטרג על ישראל, שנאמר: אנא חטא העם הזה חטאה גדולה, כשראו מלאכי חבלה שהוא מקטרג אותן, אמרו: לא יהיה לנו עסק לקטרג כל ימים שזה מקטרג, יפלו ביד זה, שלא יעמדו אבותיהם עלינו, למה קטרגתם את בנינו?! נסתלקו מלאכי חבלה, כשראה ...

Another matter, "write for yourself" - all the righteous came to the Holy One blessed be He with craftiness. Regarding Abraham, it is written: "How fair are your steps in sandals... the handiwork of a craftsman" (Song of Songs 7:2). He came with craft: "Abraham approached, [and he said: Will You destroy even the righteous with the wicked?]" (Genesis 18:23). Likewise, David says: "I acknowledged my sin to You; [I did not hide my iniquity]" (Psalms 32:5). Initially he presented it as one sin and one iniquity, but ultimately he said: ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 144** La note de Kehot renvoie à Moed Katan 16b pour ces mots.

מועד קטן ט"ז ב"ב

- 145** À propos de celui pour qui l'on récite le Hallel : « il répond après eux ce qu'ils disent ». L'Admour Hazaken comprend « ma langue répondra » en ce sens.

Mishnah Sukkah 3:10

מי שהיה עבד או אשה או קטן מקרינו אותו, עונה אחריו מה שהיו אומרים, ויהי לו מארה. אם היה גדול מקרא אותו, עונה אחריו הקלוגה:

Si un esclave, une femme ou un mineur lisait [le Hallel] pour lui, il doit répéter après eux ce qu'ils disent, et cela sera pour lui une honte. Si un adulte lisait pour lui, il répète après lui : « Alléluia ».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 146** La note de Kehot renvoie à Genesis 28:10-32:3 pour ces mots.

Genesis 28:10-32:3

PARAGRAPHE 12

- 147** בשמחה ובטוב לבב

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et avec un cœur joyeux. » La joie réside dans le cœur, et toutes les mitsvot doivent être accomplies avec joie.

Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא עבדת אתי אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

- 148** כי הדם הוא הנפש

« Car le sang est l'âme. » L'âme animale réside dans le sang, dont le texte relie la clarté ou l'opacité à la joie et à la tristesse.

Deuteronomy 12:23

רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הבשר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 149** אל ירע לבכך בתתך לו

« Tu lui donneras certainement, et ton cœur ne sera pas affligé lorsque tu lui donneras. » La tsédaka, elle aussi, doit être donnée avec joie.

Deuteronomy 15:10

נתון תתן לו ולא ירע לבכך בתתך לו כי בגלל הדבר הזה יברכה ה' אלקיך בכל מעשך ובכל משלח ידך:

Tu lui donneras certainement, et ton cœur ne s'attristera pas lorsque tu lui donneras, car pour cela D.ieu, ton D.ieu, te bénira dans tout ton travail et dans tout ce à quoi tu mettras la main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טו, י.

- 150** Parmi ce qu'un mari fournit à son épouse : « et des chaussures de fête en fête ». Le texte relie cela à la beauté des « chaussures » lors des fêtes de pèlerinage.

Mishnah Ketubot 5:8

המשרה את אשתו על ידי שליש, לא יפחת לה משני קבין חטין, או מארבעה קבין שעורים. אמר רבי יוסי, לא פסק לה שעורים אלא רבי ישמעאל שהיה סמוך לאדום. ונותן לה חצי קב קטנית וחצי לג שמן, וקב גרונות, או מנה דבלה. ואם אין לו, פוסק לעמתן פרות ממקום אחר. ונותן לה מטה, מפז, ומחצלת. ונותן לה כפה לראשה, וחסור למתניה, ומנעלים ממועד למועד, וכלים של חמשים וזו משנה לשנה. ואין נותנין לה, לא חדשים בימות החמה, ...

Celui qui subvient aux besoins de son épouse par l'intermédiaire d'un tiers ne peut lui donner moins de deux kav de blé ou de quatre kav d'orge par semaine. Rabbi Yossi a dit : « Seul Rabbi Yishmael, qui résidait près d'Édom, attribuait [cette double ration d']orge. Il doit aussi lui donner un demi-kav de légumineuses, un demi-log d'huile, un kav de figes sèches ou un maneh [le poids de 100 dinars] de figes pressées. S'il n'en a pas, il lui attribue une quantité équivalente de fruits d'une autre sorte. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/34/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak